

El castellano como puente entre Oriente y Occidente: la leyenda de Alejandro Magno

PILAR SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE
y TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN

1. Los investigadores de la Historia de la lengua castellana han señalado¹ el papel que en la creación de la prosa literaria desempeñó la actividad literaria del rey Alfonso X el Sabio. Al ordenar la traducción de obras orientales y latinas para la realización de su *magnum opus*, seguía una tradición iniciada tiempo atrás por la escuela de traductores de Toledo y continuada por Fernando III.

Ahora bien, el rey Sabio modifica sustancialmente en favor del castellano el procedimiento que con anterioridad se adoptaba en las traducciones de lenguas orientales, sobre todo del árabe, que, como es sabido², pasaba por la lectura a cargo de un árabe del texto original, la traducción oral al castellano de un judío arabizante y finalmente la traducción al latín para su fijación por escrito. Ahora es el texto castellano el que queda fijado por escrito, desechando, en la mayoría de los casos, aunque no en todos, la versión escrita latina.

De este modo, España se convirtió en un importantísimo centro de recepción de los tesoros culturales llegados de una y otra parte del Universo.

Pero no debemos olvidar que toda la ingente labor de traducción no se limitó solamente a enriquecer la lengua de Castilla, sino que sirvió también para que los países europeos pudiesen acceder al rico y profundo mundo espiritual del Oriente.

Tal es el caso, entre otros muchos que podrían señalarse, de la obra del emir árabe Mubaššir b. Fātik titulada *Mujtar al-hikam wa-mahāsim*³, que

¹ Cf. R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, 1980, 237 ss.; también G. Hilty (ed.), *Aly Aben Ragel, El libro concluido en los iudizios de las estrellas*, Madrid, 1954, pp. xxvi ss.

² Cf. G. Menéndez Pidal, «Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, 1951, 363-380.

³ La edición crítica del texto árabe fue realizada por Abd al-Rahmān-Badawi, con el título *Al-Mubaššir Ibn Fātik, Los Bocados de Oro (Mujtār al Hikam)*, Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 1958.

traducida al castellano con el título «Los Bocados de oro» o «Bonium», posiblemente en los comienzos del reinado de Alfonso⁴, alcanzó una gran influencia en las distintas naciones de la Europa medieval.

Pero esta influencia sería impensable si la versión castellana no hubiese servido de correa de transmisión entre la obra original árabe y las distintas versiones europeas. Así, sabemos⁵ que sobre el texto castellano se realizó una traducción latina conocida con el título de *Liber philosophorum moralium antiquorum*⁶, que a su vez sirvió como modelo del «Livre des philosophes», realizado a finales del siglo XIV por Guillaume de Tignoville⁷. Este texto, por su parte, fue utilizado en dos traducciones inglesas, la realizada por S. Scrope⁸ en 1450 y por el conde Ryvers, publicada por Caxton⁹ en 1477.

⁴ No se sabe con seguridad la fecha de la traducción, aunque si se puede afirmar que fue realizada antes de la confección de la segunda de las Siete Partidas, pues en ella se encuentran trozos de los Bocados. E. Knust (*Mitteilungen aus dem Euskurial, Bibliothek des Litterarischen Verens in Stuttgart* 141, Tübingen, 1897), su primer editor, coincide con J. Amador de los Ríos (*Historia crítica de la literatura española*, vol. III, Madrid (ed. facsimil), 1969, 544, n. 2) en considerar los primeros años del reinado de Alfonso como el momento de su realización. Por su parte W. Mettmann («Neues zur Überlieferungsgeschichte der sogenannten "Bocados de Oro", en Wort und Text. Festschrift für F. Schalk, Frankfurt am Main, 115-132) establece como fecha o el final del reinado de Fernando el Santo o el comienzo del de Alfonso: «Das ergibt als terminus ante quem ungefähr das Jahr 1260 (der aus den Bocados entlehnte Abschnitt steht in der Segunda Partida) und als möglichen Zeitpunkt der Entstehung die Jahrhundertmitte, das Ende der Regierungszeit Ferdinands des Heiligen oder die Anfänge der Regierungszeit Alfonso des Weisen»). En esta dirección se encuentra la tesis de M. Crombach, el último editor de la obra («Bocados de Oro». Kritische Ausgabe des altspanischen Textes, Bonn, 1971, XXI).

⁵ Sobre el original árabe y sobre sus distintas traducciones ha publicado un completísimo estudio D. Franceschini («Il liber philosophorum moralium antiquorum», en *Atti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei*, CCCXXVII, ser. VI, Memorie della Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, III, 1930, 355-99), ahora reeditado en *Scritti di Filologia Latina Medievale*, Padova, 1976, 109-165. Muy interesantes y acertadas son las observaciones de M. Crombach (*op. cit.*, pp. XII-XX); y todavía útiles las notas bibliográficas de V. Chauvin (*Bibliografie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes*, t. I, Liège, 1892).

⁶ Fue editada por primera vez por Salvatore De Renzi (*Collectio Salernitana*, III, Nápoles, 1854, pp. 66-150) y luego por E. Franceschini («Il Liber Philosophorum Moraliu Antiquorum», en *Atti del Instituto Veneto di Sc. Lett. ed arti*, XCI, Venecia, 1931-32). La relación entre la versión castellana y la latina ha suscitado diferentes y encontradas posiciones. Así H. Knust (*op. cit.*, p. 571) veía pruebas tanto a favor como en contra de una dependencia de la traducción latina respecto a la castellana, ya que hay indicios de una relación directa de la primera respecto del original árabe. E. Franceschini (*op. cit.*, 155-163) es más categórico: la versión latina procede evidentemente de la castellana. W. Mettmann (*op. cit.*, pp. 125-127) y M. Crombach (*op. cit.*, pp. XVII-XIX) dan por zanjada la cuestión afirmando que la versión latina procede de un modelo castellano, pero ofrece un texto mejor que la mayoría de los manuscritos hispanos conocidos.

Nos parece, con todo, sugerente la posibilidad, apuntada por Crombach, de una simultaneidad de las dos versiones respecto al original árabe: «Eine Doppelübersetzung dieser Art ist für die Zeit Alfons' X nichts Ungewöhnliches...»

⁷ Cf. Brunel, *Une Traduction Provençale des 'Dits des Philosophes' de Guillaume de Tignoville*, Bibliothèque de l'École des Chartes 100, París, 1939.

⁸ Cf. F. Bühler, *The Dicts and Sayings of the Philosophers. The Translation Made by S. Scrope, W. Worcester and an Anonymous Translator*, Londres, 1941, M. E. Schofield, *The 'Dicts and Sayings of the Philosophers'. A Middle English Version by St. Scrope*, Diss. Philadelphia, 1936.

⁹ Cf. H. Blades, *The Life and Typography of W. Caxton*, II, London, 1861.

2. En cada uno de los capítulos de la obra de Mubaššir¹⁰ se encuentran dos partes bien definidas, una histórica y otra moral.

En la primera se describen las vidas de los filósofos; en la segunda, que sigue inmediatamente y es mucho más amplia, se insertan las máximas o sentencias a ellos atribuidas.

Entre estos filósofos figura Alejandro Magno, al que dedica una biografía mucho más extensa que a los demás y unas breves sentencias morales.

Sin duda alguna el capítulo dedicado al macedón es el más sugestivo e interesante de toda la obra, entre otras causas porque se nos muestra un retrato de Alejandro muy distinto al que se extiende por Occidente.

H. Knust¹¹ editó en 1879 de forma sinóptica las versiones castellanas, latina, francesa e inglesa de este capítulo, como apéndice a los «Bocados de oro», y poco tiempo después B. Meissner¹² dio a conocer el texto original árabe, con traducción alemana, notas y aclaraciones.

Después de los trabajos de H. Knust y B. Meissner todos los filólogos están de acuerdo en reconocer como fuente básica utilizada por Mubaššir la «Novela de Alejandro Magno» atribuida al Pseudo-Calístenes.

Pero ni estas ediciones parciales, ni las completas de las versiones árabe, castellana y latina realizadas, como hemos adelantado, por Abderrahman Badawi, M. Crombach y Franceschini, respectivamente, han resuelto de modo satisfactorio los problemas relacionados con las fuentes, ni los que afectan, en su caso, a la constitución del texto.

Que esto es así, intentaremos demostrarlo circunscribiéndonos a dos aspectos concretos:

- a) el análisis de las fuentes utilizadas;
- b) la edición de la versión latina correspondiente a la biografía y sentencias de Alejandro.

a) Como es bien sabido, un autor anónimo escribió en Alejandría, hacia el siglo III d. C., una obra que hoy conocemos con el título de «Novela de Alejandro». A pesar de ser mediocre y estar mal escrita, alcanzó tal éxito que, excepto la Biblia, según J. A. Boyle¹³, ha sido probablemente traducida a más idiomas que cualquier otra.

Inmediatamente después de su aparición empezó a sufrir todo tipo de ampliaciones, correcciones y abreviaciones, de tal modo que no puede

¹⁰ Cf. Huart, *Littérature arabe*, Paris, 1912, p. 285; J. Vernet, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978; E. Franceschini, *op. cit.*, pp. 144 ss.

¹¹ «Das von Alexander handelnde Kapitel der 'sprüche Mobašširs' in spanischer, lateinischer, französischer und englischer übersetzung», *op. cit.*, pp. 415-497.

¹² «Al-Mubašširs Ahbār el- Iskender», en *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 49, 1896, pp. 583-627.

¹³ «The Alexander Romance in the East and West», en *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*, 60, 1977, pp. 13-27.

¹⁴ Cf. R. Merkelbach, *Die Quellen des Griechischen Alexanderromans*, München, 1954, pp. 62 y ss.

hablarse hoy de un único original sino de cuatro recensiones distintas, conocidas con las letras α , β , γ , δ , a las que se puede remontar basándonos en los códices griegos conservados y en las traducciones sobre ellas realizadas.

De las cuatro recensiones merece la pena destacar la última, es decir δ , de la que no se conserva ningún testimonio griego. Pero de ella proceden la versión latina, realizada en el siglo IX por el arcipreste León de Nápoles, y una traducción pelvi. Esta a su vez, antes de perderse definitivamente, sirvió de base a una versión siríaca¹⁵, traducida luego al árabe¹⁶, versión que antes de desaparecer fue utilizada para la etíope¹⁷, que todavía conservamos.

La multitud de recensiones y traducciones denotan el creciente interés despertado por la historia novelada de Alejandro casi contemporáneamente a su composición. Pero es en la Edad Media cuando se puede hablar de un «éxito prodigioso», y esto tanto en Oriente como en Occidente.

Es precisamente la recensión δ la que fue más conocida y logró una mayor difusión. Así el Occidente conoció la Novela de Alejandro sobre todo a través de la versión latina de León de Nápoles¹⁸, pues de la de Julio Valerio¹⁹, hecha a partir de la recensión α , tan sólo un epítome del siglo IX logró cierta difusión²⁰.

En el mundo oriental existen, según L. Homo²¹, al menos ochenta versiones en veinticuatro lenguas y casi todas ellas tienen como punto de partida el texto siríaco del Pseudo Calístenes.

Algunas de estas versiones orientales llegaron muy tempranamente a España que, como ha afirmado magistralmente E. García Gómez²², juega un papel decisivo en la leyenda de Alejandro: «...Oriente y Occidente se abrazan, pues, en la redacción del falso Calístenes. Su obra hace fortuna. De una parte, a través de sus versiones y adaptaciones latinas, avanza por Europa hacia el Occidente, procreando nuevas versiones en todas las leyendas europeas, una de ellas en España: el "Libro de Alixandre". De otra parte, influye, a través del pelvi y del siríaco, en el Alcorán y, una vez en posesión de esta eficaz carta de naturaleza islámica, se interna en el Hadiz, se infiltra en narraciones profanas, más fieles a su letra y, arrastrando otras numerosas historias orientales, llega, por Africa también a España, donde fructifica de nuevo en otras redacciones extensas. Es, pues, España el punto que, al terminar,

¹⁵ Texto y traducción inglesa a cargo de E. A. W. Budge, *The History of Alexander The Great, being the Syriac version of the Pseudo-Callisthenes*, Cambridge, 1899.

¹⁶ Cf. Nöldeke, «Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans», en *Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse*, Band 38, Abhandlung V. Wien, 1890, pp. 11-24.

¹⁷ Texto y traducción inglesa de E. A. W. Budge, *The Life and Exploits of Alexander The Great, being a series of Translations of the Ethiopic Histories of Alexander*, London, 1896; cf., además, K. F. Weymann, *Die Aethiopische und Arabische Übersetzung des Pseudocallisthenes*, Diss. Heidelberg, 1901.

¹⁸ Cf. Fr. Pfister, *Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo*, Heidelberg, 1913.

¹⁹ Edición de B. Kubler, Leipzig (Teubner), 1888.

²⁰ Cf. J. Zacher, *Iulii Valerii Epitome*, Halle, 1867.

²¹ «La leyenda de Alejandro», en *Alejandro el Grande*, Barcelona, 1973, pp. 323-376.

²² *Un texto árabe occidental de la leyenda de Alejandro*, Madrid, 1929, p. LXX.

confluyen las dos ramas —occidental-europea y oriental-islámica— del Pseudo Calístenes, donde Oriente y Occidente, ya bien diferenciados, repiten su abrazo inicial.»

En efecto, la tesis de E. García Gómez puede ser hoy no sólo confirmada, sino también ampliada. Así, observamos que para la leyenda de Alejandro, que se halla en la Cuarta Parte de la «General Estoria», Alfonso X el Sabio ha utilizado como fuentes primordiales una occidental, la versión latina del arcipreste León²³, y otra oriental, el *Kitab ādab al-falasifa* del sirio nestoriano Hunayn ben Ishak al-ibadi²⁴.

Pero el papel de España no se limita a ser punto de confluencia, sino que se convierte en punto de partida para el conocimiento de las leyendas orientales en el resto de Europa.

Este hecho fue apuntado en 1913 por F. Pfister²⁵, quien insistió en la necesidad de investigar las fuentes orientales: «Fernerhin ist noch zu untersuchen, ob nicht außerdem noch Erzählungen oder einzelne Züge aus griechischen, byzantinischen und orientalischen Quellen in das abendländische Mittelalter ohne Vermittlung der oben genannten Schriften gelangen könnten. Dies konnte einmal auf dem östlichen Wege durch Vermittlung einer slavischen Sprache geschehen, oder durch den Westen durch das Spanische besonders aus dem Arabischen. Das letztere ist nachzuweisen für die Bocados de Oro, die aus Mubassir stammen, für den Libro de los buenos proverbios der auf Honein beruht, und für die Poridad de las Poridades, die *Secreta Secretorum*, die ja dann auch im Alexanderroman des Babiloth eine Rolle spielen...»

Con estas premisas debemos estudiar ahora cuál de las recensiones griegas ha servido a Mubaššir para confeccionar la biografía de Alejandro.

Dos grandes investigadores de la leyenda de Alejandro en la Edad Media, F. P. Magoun²⁶ y G. Cary²⁷, siguiendo las pautas marcadas por B. Meissner, han sostenido que había sido la recensión α la utilizada por Mubaššir.

Este no es, desde luego, el resultado al que hemos llegado nosotros. En efecto, un cotejo detenido entre el texto de Mubaššir y las distintas

²³ Cf. nuestro libro *Alfonso X el Sabio. La Historia novelada de Alejandro Magno*, edición acompañada del original latino de la *Historia de preliis* (Recensión I²), Madrid, 1982.

²⁴ Como es sabido, la obra de Hunayn fue traducida al castellano con el título *Libro de los buenos proverbios* (cf. edición moderna de H. Sturn, *The 'Libro de los buenos proverbios'*. A Critical Edition, Lexington, The University Press of Kentucky, 1971). El texto de Alfonso se relaciona, evidentemente, con el de los buenos proverbios, pero hay razones fundadas para ver en él una redacción distinta sobre el original árabe. Sobre este tema aparecerá próximamente una edición del texto árabe, y de las versiones castellanas, que tenemos concluida en colaboración con la profesora Monserrat Abumalham. Sobre la importancia de la obra de Hunayn en España ha publicado un completísimo estudio John K. Walsh, «Versiones peninsulares del *K'itāb ādāb al-falāsifa* de Hunayn ibn Ishāq», en *Al-Andalus*, XLI, 1976, 2, pp. 355-384.

²⁵ *Op. cit.*, pp. 35-37.

²⁶ *The Gestis of King Alexander of Macedon*, Cambridge, 1929, pp. 24 y 35.

²⁷ *The Medieval Alexander*, editado por D. J. A. Ross, Cambridge, 1956 (reimpreso en 1967), pp. 22-23.

recensiones del Pseudo Calístenes deja ver con cierta claridad la estrecha vinculación de aquél con las versiones siríaca y latina de León de Nápoles y por lo tanto su inclusión en la recensión δ . Un par de ejemplos corroborarán cuanto decimos:

1) En el capítulo I,23, del Pseudo Calístenes, se desarrolla un diálogo entre Alejandro y los sátrapas, que el rey Darío había enviado para reclamar los acostumbrados tributos.

Las palabras que Alejandro dirige a éstos son parecidas en la versión siríaca y en la latina de León²⁸: «Et post paucos dies venerunt reguli missi a Dario imperatore ad Philippum querendo censum [consuetum]. Ubi vidit eos Alexander, dixit: Ite, dicite Dario: quando Philippus non habebat filium, gallina generabat ei ovum aureum, nunc autem nascendo Philippo filius ipsa gallina facta est sterilis.»

La diferencia es notable si comparamos esta contestación con la dada²⁹ por ejemplo en la recensión β :

«Marchaos y decid a Darío que Alejandro, el hijo de Filipo, os da este informe. Mientras Filipo estaba solo os pagaba tributos, pero después de engendrar a Alejandro, ya no os los da. Sino que, incluso por los que recibisteis de él, ha de acudir Alejandro ante Darío a recuperarlos.»

Veamos ahora lo que dicen los textos latino y castellano de la obra de Mubaššir (cap. IV): «Eodem vero regnante et proficiente dirigentibus se suis negociis rex Darius pro solito tributo transmisit. Cui Alexander respondit: "Mortua est gallina que ova talia [= aurea] ponebat."»

«E después que él regnó e creció, e se aliviaron sus fechos, enbió-le Darío a demandar el tributo que le solían dar de aquel su regno. E enbióle dezir Alixandre: "Ya muerta es la gallina que ponía aquellos huevos."»

2) En I,36 Darío envía a sus embajadores con una carta y una serie de regalos: un látigo, una pelota y un cofre de oro.

En la recensión δ , es decir, en las traducciones siríaca y latina, Darío añade un saco de simiente de adormidera, para mostrar el gran número de enemigos con los que tendrá que luchar Alejandro. Este toma un puñado de granos y los mastica, comentando que los hombres persas son muchos pero blandos, y en contrapartida le hace llegar a Darío pimienta, para probar que lo picante de un poco pimienta supera la cantidad de la simiente de adormidera³⁰:

«Cum autem venissent ipsi missi Darii imperatoris ad Alexandrum, obtulerunt ei epistolam pariter et sementem papaveris. Statimque Alexander

²⁸ J. F. Pfister, *Op. cit.*, p. 59, n. 23: «Die Antwort Alexanders ähnllich wie Leo in Sy; anders in w.»

²⁹ Damos la traducción de C. García Gual (*Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Madrid, 1977, p. 71), realizada sobre el manuscrito L de esta recensión.

³⁰ Ofrecemos el texto de la recensión J¹ de la Historia de preliis del arcipreste León de Nápoles.

iussit legere ipsam epistolam et mittens manum suam in mantico tulit de ipso sementem papaveris mittensque in os suum et mandens dixit: "Video quia homines illi multi sunt, sed sicut hoc semen molles sunt."

...Ecce enim dirigo tibi ad vicem sementis papaveris quod nobis in mantico mandasti pro innumerabili numero populi vestri hoc piper, ut cognoscas quia multitudinem sementis papaveris vincit acritas huius parvissimi piperis.»

Veamos ahora lo que, de forma más resumida, dicen los textos castellano y latino de la obra de Mubaššir (cap. VI):

«E el aljonjolí que me enbiaste es blando e muy bueno de comer, e non ha en él mal sabor ninguno. E yo enbio-te un cafiz de xenabe que sabe muy peor.»

«Et sisanium quod misisti leve est et ad comedendum conveniens, carens omni malo sapore, loco cuius sinapis grandem tibi mensuram mitto violenti saporis.»

3) La recensión α ha insertado en el libro tercero (caps. 6-17) el tratado sobre los brahmanes y la India de Paladio. No hay la menor huella de estos capítulos en la recensión δ y tampoco en Mubaššir.

Como hemos anticipado, el original árabe de la recensión δ se considera hoy perdido. E. García Gómez³¹ había formulado la pregunta de si podría encontrarse algún rastro suyo: «He aquí —dice— una cuestión que conviene tener presente, siempre que nos enfrentemos con una redacción árabe occidental de la leyenda, desconocida hasta ahora.»

Con los datos expuestos creemos haber probado que la obra de Mubaššir no se relaciona con la recensión α , sino con la δ .

El paso siguiente parece fácil de dar: la leyenda de Alejandro del emir árabe Mubaššir no es ni más ni menos que un resumen de la versión árabe, descendiente de la siríaca y que se ha considerado como perdida.

Pero nuestro autor no se limita a resumir sino que interpola otras fuentes tomadas sobre todo de Hunayn y del Talmud.

b) Los múltiples testimonios de la traducción latina, repartidos por las bibliotecas de las distintas naciones de Europa, son prueba de la resonancia que la obra de Mubaššir alcanzó en el Occidente cristiano.

Se conocen estos manuscritos³²:

M¹ = Cod. Marciano (Mss. latini) Cl. VI, 144, del siglo XIV, 69 fols.

M² = Cod. Marciano (Mss. latini) Cl. XIV, 70, del siglo XV, 62 fols.

L = Cod. Laurenciano VIII, 29, de comienzos del siglo XIV, fols. 25r-35r.

R = Cod. 6069 de la Biblioteca Nacional de París, de 1410.

P = Cod. 6652 de la Biblioteca Nacional de París, del siglo XV, fols. 1-82v.

³¹ *Op. cit.*, p. XXXI.

³² Una detallada descripción de estos manuscritos puede encontrarse en el artículo citado de E. Franceschini, pp. 132-141; su enumeración figura en la edición de Franceschini, *op. cit.*, pp. 395-397, así como en W. Mettmann, *op. cit.*, p. 118.

X = Cod. 123 de la Biblioteca Arundel del Museo Británico, del siglo xv, fols. 74^v-95^v.

A = Cod. 16906 Additional Manuscripts del Museo Británico, 61 fols.

O = Cod. 241 del Corpus Christi College de Oxford, del siglo xv, fols. 127^v-223^r.

A éstos añadimos nosotros:

Pr = Cod. 863 de la Biblioteca Universitaria de Praga, siglos XIV-XV, fols. 1^r-39^v.

V = Cod. de la Biblioteca Apostólica Vaticana, Reginensis latinus 1875, del siglo xv, fols. 95^v-139^v.

Y dos españoles:

B = Cod. 62 de la Catedral de Burgo de Osma, Biblioteca de la Iglesia, del siglo xv, fols. 12^r-61^r.

S = Cod. 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, del año 1483, 122 fols.

La versión latina completa fue editada por primera vez por Salvatore de Renzi³³ sirviéndose del manuscrito *R*, múmero y de pésima lectura. A esta edición siguió la consagrada al capítulo de Alejandro por H. Knust, que se basó en el códice *X* y en algunas variantes de *P*, *A*, *O*, *R*, y finalmente la de E. Franceschini, que a pesar de conocer y estudiar buen número de testimonios se limitó a transcribir *M*¹.

El conjunto de los ocho códices conocidos por Franceschini fue dividido en dos grupos: a) *XPL* representarían la redacción más antigua del Liber Philosophorum, y por lo tanto una traducción más exacta y literal del texto castellano; b) *M¹M²RAO*, por su parte, deberían ser considerados como representantes de una recomposición realizada sobre la primitiva redacción.

Esta distribución es admitida por W. Mettmann³⁴ y M. Crombach³⁵, si bien H. Knust³⁶ había pensado más bien en una doble traducción latina.

Por nuestra parte creemos que hay, en efecto, dos recensiones, una (=a) representada³⁷ por *PSX*, otra (=b), de la que forma parte el resto de los códices arriba señalados. Estas dos recensiones se dejan caracterizar de esta manera:

1. Los manuscritos *PSX* son independientes entre sí, como lo prueban toda una serie de omisiones exclusivas a cada uno de ellos.

2. El códice³⁸ de Salamanca (=S) es, de los conocidos, el que mejor ha transmitido el texto de esta recensión.

³³ *Collectio Salernitana*, III, Nápoles, 1854, pp. 66-150.

³⁴ *Op. cit.*, pp. 127-130.

³⁵ *Op. cit.*, pp. XVII-XIX.

³⁶ *Op. cit.*, pp. 576-578.

³⁷ No se incluye el códice *L* por omitir el capítulo de Alejandro.

³⁸ Agradecemos a M.^a Teresa Santander, responsable de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, las facilidades que nos ha dado para su consulta

3. Un códice de esta recensión sometido a profundos retoques dio origen a la que hoy llamamos recensión *b*.

4. Este códice perdido había conservado, en algunos puntos, el texto del original con más fidelidad que el resto de los códices conocidos de la recensión *a*. Lo demuestran las siguientes lecturas:

II, 2 *eidem b: om.a*

III,5 *patres nostri et vestri b: patres vestri a.*

6 *significando b: significando et notificando a.*

IV,1 *ponebat b: cubabat a.*

V,5 *vestras b: ipsas a.*

VI,6 *ad Darium b: ad eum a.*

VII,1 *Post hoc processit Alexander b: Post hec fuit Alexander dominus terre a.*

IX,1 *Lectis litteris suis b: visis litteris suis et lectis a.*

XI,2 *qui exponere nesciebant b: et nesciebant a.*

XIV, 3 *reges b: regem a.*

XV,1 *militum b: multa a.*

XVII,4 *terre sue b: regni sui a.*

XIX,3 *tu tua b: tua a.*

XIX,3 *mei b: om. a.*

XX,1 *Et dixit b: et subdidit a, etc.*

5. Consecuentemente, para poder llegar a reconstruir la antigua traducción latina, realizada a partir de la castellana, debemos contar con el concurso de las dos recensiones.

Capítulo de los fechos de Alixandre

(«Bocados de Oro», ed. M. Crombach, pp. 117-138)

I. [A]lixandre fue fijo de un rey que le dixieron Filipo, fijo de Epico. E duró el regnado d'este Filipo siete años. E fue la razón de su muerte que un ome de los mayores de su tierra, que le dizien Taus, era enamorado de su muger de Filipo, madre de Alixandre. E trabajó-se quanto él más pudo de la aver, e [ella amparó-se muy bien d'él. E puno él] de matar a Filipo, su marido, por tal que él regnase en su lugar, e tomase a ella por muger. E avía acescido que el rey Pilatus era muerto, e enbió el rey Filipo su hueste con un ome de los suyos, que guerrease a su fijo de Pilatus por que lo desobedesciera. E enbió otra hueste con su fijo Alixandre a una villa, que le dizien Sarapra, por lidiar con los de la villa, por que le avían otrossi desobedescido. E quando vió Taus que la cavallería de Filipo era derramada tovo que era buena sazón para lo matar. E ayuntó a sí quantos omes pudo aver, e dió salto en Filipo, e dió-le muchas feridas, e huvieran-le los omes, e cayó Felipo mal ferido. E rebató-se toda la villa, e ellos en esto, allegó Alixandre, e falló a su padre que estava a muerte, e su madre presa en manos de Taus. E sacó su espada por lo matar, e por que non firiese a su madre que estava entre sus manos, dexó-lo de ferir. E dixo-le estonces su madre: 'Fijo, mata-lo, e non lo dexes por mí'. E firió-lo Alixandre con la su espada, e cayó Taus en tierra fascas muerto. E tomó-lo Alixandre e levó-lo ante su padre, seyendo aun bivo, e dixo-le: 'Rey, levanta-te e toma tu espada, e mata a tu enemigo e toma vengança d'él con la tu mano.' E levantó-se Filipo e mató a Taus, e desi murió él luego. E soterrólo Alixandre e regnó después d'él.

Capitulum in factis Alexandri

I. [= Ps. Calistenes, I, 23-24]

1. Alexander fuit filius regis nominati Philippus, filii Epithi, qui Philippus VII annis regnavit. Causa vero sue mortis fuit unus de magnatibus terre sue, Cahus nomine, qui captus amore matris Alexandri nisus est ad eam habendam quanto magis potuit. Illa tamen nullo modo concessit, [sed renuit]. 2. Et sic conatus est occidere Philippum, maritum suum, ut sui loco regnans eam reciperet in uxorem. Et accidit quod Pilato rege mortuo regem Philippum mittere exercitum cum quodam de vasallis suis ut impugnaret Pilati filium qui inobediens erat. 3. Et alium exercitum cum Alexandro filio suo transmisit ad quandam villam que Sarapia nominatur ut villam impugnaret quia inobediens similiter facta erat. Videns vero Cahus quod regis Philippi milicia per partes diversas distributa erat aptum esse ipsum interficere reputavit. 4. Et adjunctis sibi hominibus quoscunque habere potuit in Philippum insiluit percuciens eum percussionibus multis, et interponentibus se hominibus Philippus graviter percussus cecidit, et villa valde commota est. Et in hoc intervenit Alexander inveniens patrem quasi mortuum et matrem Cahus manibus captivata, et evaginato ense ut eum occideret et ut matrem suis manibus comprehensam non percuteret a percuciendo abstinuit. 5. Et tunc dixit ei mater: «Fili, occide eum, propter me nullo modo dimittas». Et percussit eum Alexander ense proprio, et Cahus in terram quasi mortuus cecidit, et accipiens eum Alexander [postmodum] detulit eum coram patre vivo adhuc existente, cui dixit Alexander: «Rex, surge, et capto ense tuum inimicum occidas, et te manu propria ulciscere». Et surgens Philippus Cahum interfecit, et statim mortuus est Philippus. Et subhumavit eum Alexander et regnavit post eum.

II. E Filipo solía dar tributo a Dario, fijo de Dario, rey de Persia, una quantía sabida cada año de huevos de oro fechos, por tal que no fuese guerreado d'él.

E él avie dado su fijo Alixandre a Aristotiles por discípulo. E Aristotiles mostró-le muy bien, e fizo-se de grant coraçón e de alta alma e bien entendido e de buen seso. E quando Filipo llegó a muerte llamó a su fijo Alixandre, e fizo-lo rey e puso-le la corona en la cabeça e fizo-le asentar en la silla del rey. E entraron los príncipes e rescibieron-lo por señor. E llamó a Aristotiles, e mandó-le que castigase a su fijo delante él con castigo que valiese más por él, e conortase a él, pues dexava el mundo. E Aristotiles fizo-lo assí.

III. E después que Filipo finó levantó-se Alixandre, e predicó a los omes, e dixo: 'O vos omes, el vuestro rey es muerto, e yo non he sobre vos ningunt señorío; mas só uno de vos, e quiero lo que vos querredes, e entraré en lo que vos entraredes, e non vos contrallaré en ninguna de las vuestras cosas. Pues oíd el mi dicho e el mi consejo, ca vuestro desengañador e vuestro amador só, e por tal me conoscistes sienpre en la vida del mi padre. E mando-vos que temades a Dios e que lo obedescades, e tomad por rey a quien más obedesce a Dios, e al que mejor piensa del pueblo, e al que mayor piedat aya de los vuestros pobres, e al que mejor parta entre vos las vuestras ganancias, e el que meta su cuerpo por vos, e el que non dexede de vos defender por ningunt sabor nin dilicio en que él sea, e al que seredes seguros de su mal, e esperaredes al su bien, e a quien él por sí se irá a matar con los vuestros enemigos.' E quando ellos oyeron estas sus razones maravillaron-se del su seso e del su grant entendimiento, e de como pensó en lo que non pensaron los otros reyes que fueron ante d'él. E dixieron-le: 'Oímos la tu razón e resecebimos el tu consejo e el tu desengañamiento al nuestro pueblo. E nos ponemos nuestro fecho en ti, bive e regna sienpre sobre nos, ca nos non tenemos que otro ome del mundo meresca seer rey más que tú.' E levantaron-lo, e rescibieron-lo por rey e por señor, e pusieron-le la corona en su cabeça, e bendixieron-le. E dixo-les Alixandre: 'Oído he la vuestra oración que fiziestes por mí, e la vuestra alegría en fazer-me rey de vos. E pido merced, al que me ha dado el vuestro amor e al que afirmó en los vuestros coraçones de me obedescer, que meta en mi coraçón que le obedesca, e que non me escuse con ningunt sabor de los sabores del mundo de non trabajar en vuestro bien.'

E desí enbió dezir por sus cartas a los adelantados de todos los lugares de su regno: 'De mí, Alixandre, el Macedonio, a fulán e a fulán: Dios es el mi señor e el vuestro, e el mi criador e el vuestro, e criador del cielo e de la tierra e de las estrellas e de los montes e de los mares. E el que puso en el mi coraçón la su conoscencia e el su temor, e guió-me al su servicio e endebdo-me de lo servir, por que me crió, e fizo-me uno de los omes onde salen los buenos e los escogidos. Pues gradesco-le por el bien que me començó de fazer, e ruego-le que lo cunpla. E vos sabedes de como vuestros padres e los míos adoravan a los ídolos, que non aprovechan nin nuzen, nin oyen nin

II. [= Ps. Calistenes, I, 23]

1. Et Philippus consueverat dare tributum Dario, filio Darii, regis persarum, quandam quantitatem notam quolibet anno de ovis aureis ut non impugnaretur ab eo. 2. Et dederat filium suum Alexandrum Aristoteli pro discipulo quem bene multum docuit Aristotiles. Et factus est magni cordis, et bene intelligens et bene discernens. Et cum Philippus fuit morti propinquus vocans filium suum Alexandrum fecit eum regem, et suo capiti coronam imponens statuit eum in solio regio sedere, et introeuntes principes in dominum receperunt eundem. Deinde vocavit Aristotilem mandans ei quod exhortaretur filium suum coram se exortacionibus quibus valeret amplius <et> que postquam mundum relinqueret prodessent eidem. Et Aristotiles complevit edictum.

III. [= Ps. Calistenes, I, 25]

1. Et statim Philippo obeunte surrexit Alexander et persuadens hominibus dixit: «Scitote, omnes, regem vestrum fore mortuum, et ego nullum gero in vobis dominium, sed sum sicut unus ex vobis, appeto quod vos appetitis et occurrere volo quibus occurritis, nec contraire volo in aliquo factis vestris. 2. Audiatis igitur dicta mea et mea consilia quia sum fraudium abominator et amator vester, et talem me reputastis patre vivente. Mando itaque vobis quod, Deum timentes, ei obediat, et illum assumatis in regem qui magis obedit Deo, et qui melius pro populo cogitat, et qui magis pius sit vestris pauperibus et melius inter vos dividat adquisita, et qui pro vobis suum corpus exponat, et qui pro nulla delectacione vel deliciis quibus sit implicitus vos negligat defensare, et ei cuius malo exclusi eritis et in bonis sperantes et qui ex se ad occidendum cum vestris inimicis accedet.» 3. Et illis audientibus rationes istas sue magne discrecionis et subtilis intellectus mirati sunt multum et eo etiam quod cogitavit in eo quod alii reges, sui precessores, non cogitaverunt, quare dixerunt ei: «Tuas rationes audimus et tuum recipimus consilium et absolucionem fallacie populi nostri propter quod nostra facta pro bono exponimus et cupimus te regnare super nos semper, nos enim non tenemus quod alius magis te mereatur esse rex noster. 4. Et elegerunt eum et sumpserunt eum in regem et dominum, et coronantes eum benedixerunt ei. Quibus dixit Alexander: «Audiavi oracionem vestram quam propter me fecistis et vestram alacritatem in efficiendo me regem vestrum, et ego repeto misericordiam illi qui concessit michi amorem firmandi in cordibus vestris obedire michi quod compleat michi ut obediam ei, et quod cum aliquibus mundi delectacionibus non me implicet propter quas pro bonis vestris non me intromittam.» 5. Deinde misit dicendo per suas literas magnatibus locorum omnium regni sui: «Alexander, macedo, tali et tali. Deus est dominus meus et vester, creator meus et vester, creator celi et terre, astrorum, moncium et maris, qui posuit in animo meo suam noticiam et timorem, et

veen. E el que ha seso e conoscimiento, conviene-le que aya verguença de sí, de non adorar a imagen de mano fecha. Pues tornad-vos a conocer a Dios e a servir-le, e creed en la unidat, ca él lo meresce más que esta piedra.'

E enbió fazer saber por sus cartas a sus cavallerías la su vida e la voluntad. E mandó-les que se aguisasen para ir a lidiar con sus enemigos e con los suyos, e que los conbidasen con creer en la unidat, e a los que non quisiesen creer en la unidat, que lidiasen con ellos. E luego que vieron sus cartas, movieron-se para él e llegaron bien guisados. E ordenó-los e mandó-les dar sus soldadas. E fallaron-lo tan esforçado e de tan grant coraçón e tan franco, que nunca vieron otro tal rey, e con tan grant mansedumbre e con bondat de maneras: muy cercano e muy piadoso a los flacos e a los pobres, muy fuerte en servicio de Dios e muy temido. Pues creíen los omes cierta mente que sería él grant cosa.

IV. E después que él regnó e creció, e se aliviaron sus fechos, enbió-le Dario a demandar el tributo que le solían dar de aquel su regno. E enbió-le dezir Alixandre: 'Ya muerta es la gallina que ponía aquellos huevos.'

E quando Alixandre regnó eran departidos los griegos en muchas partidas, ca non los regnava un rey. Pues tomó-se Alixandre a guerrear-los de aquesta guisa, fasta que fue él rey de todos ellos. E fue el primero que fizo a todos los griegos aver un rey.

V. E desí movió-lo el su coraçón de guerrear a todos los reyes de occidente, e guerreó-los e venció-los, e regnó en toda la tierra de occidente.

E después fue a Egipto, e pobló Alixandria sobre el mar verde en el séptimo año de su regnado. E después fue a tierra de Sem e dende a Armenia. E quando Dario sopó el su fecho enbió su carta a los de Tiro en esta manera: 'De Dario, rey de los reyes, al pueblo de Tiro: Fizieron-me saber como sallió este ladrón desobediente con todos aquellos ladrones que pudo ayuntar; onde vos mando, que prendades toda su conpañía e los echedes en la mar, con todas sus armas e con sus bestias, e al ladrón, señor d'ellos, enbiat-me-lo a mí. Ca yo sé muy bien, que podedes esto fazer con el vuestro esfuerço e con la vuestra sabiduría, ca él es despreciado griego. ¿Pues qué escusa me podredes dar si lo non fizieredes?'

stabilivit me ad sua servicia obligans me quia me creavit, et statuit me unum ex illis quibus boni et electi procedunt. Igitur refero gracias ei propter bona que conferre cepit, et supplico incepta compleri. Scitis enim quod patres nostri et vestri omnes ydola adoraverunt nec nocencia nec juvancia nec videncia nec audencia. Et qui rationem habent et intellectum necessario verecundiam habent de se ipsis si adoraveritis ymagines manu factas, unde ad cognoscendum Deum redeatis et ad serviendum ei et unitati credite que magis meruit lapide isto.» 6. Et transmisit eciam literis suis significando [et notificando] *sue milicie vitam suam et eciam voluntatem suam mandans* quod se necessariis communirent and inimicos eorum impugnandos et suos, et quod inducerent et invitarent eos ad unitatem credendam impugnantes eos qui credere denegarent. Receptis vero et visis literis suis moventes se pervenerunt ad eum bene muniti. Et ordinans eos iussit stipendia eis dare. Milites vero ipsius invenerunt eum ita robustum sicut magnanimum et sic liberalem quod nunquam fuit visus rex similis ei, et post hoc cum mansuetudine magna et cum laudabilibus moribus, certum satis et pium pauperibus et debilibus, fortem valde ad Dei servicia et timentem Deum ipsum invenerunt, et ex hoc cogitaverunt homines quod magnificus esse deberet.

IV. [= Ps. Calistenes, I, 23]

1. Eodem vero regnante et proficiente dirigentibus se suis negociis rex Darius pro solito tributo transmisit. Cui Alexander respondit: «Mortua est gallina que ova talia ponebat.» 2. Cum vero Alexander regnavit greci divisi erant multipliciter, non enim regebantur unico rege, unde eodem Alexandro eos impugnante coegit eos taliter quod dominatus est cunctis, ipse namque primus extitit qui ad unius regis dominium ipsos reduxit.

V. [= Ps. Calistenes, I, 35-36]

1. Et ex tunc motus est animus suus ad impugnandum reges omnes occidentis, et impugnavit eos et vicit, regnans super occidentalibus omnibus. 2. Consequenter ivit in Egiptum edificans Alexandriam juxta mare viride domini sui anno septimo. Postea fuit in terra Seni, deinde in Armeniam processit. 3. Tunc Dario sciente processum suum illis de Tyro literas suas transmisit hoc modo: «Darius, rex regum, Tyri populo. Notificatum est michi qualiter contumax latro iste cum latronibus omnibus quos potuit aggregare ad partes vestras pervenit. Quare precipio vobis quod capta omni societate ipsius cum suis armis et bestiis submergatis in mari. Latronem vero, dominum eorum, ad me mittere non tardetis quia firmiter scio quod vestra potencia et sapiencia hoc complere potestis cum grecus sit nullius valoris et nullius precii. Excusacionem nullan pretendere poteritis nisi opere completis.»

VI. E desí sallió Alixandre e posó en el río que le dizen Estocus. E sopolo Dario, e enbio-le dezir por su carta: 'De Dario, rey de todo el mundo, el que luze como el sol, a Alixandre, el ladrón: Bien sabes tú que el rey del cielo me fizo rey de la tierra, e dió-me alteza e nobleza e onrra e riqueza e fortaleza. E fizieron-me saber, que tú ayuntaste algunos ladrones e te apoderaste con ellos del río Estocus, para fazer daño en nuestra tierra. E posiste [-te] la corona e feziste-te rey. E esta cosa sabida es de la locura de los griegos. E luego que esta mi carta vieres, quita-te d'esta locura, ca tú eres moço despreciado e non só yo para ser igual de ti. E teme-te de ti e de tu tierra, e si non, en ora mala te ha visto la tu tierra. E enbio-te una arca llena de oro, por que sepas, que he mucho oro con que puedo fazer lo que quiero. E una espera, por que sepas, que tengo todo el mundo en mi poder. E un saco de aljonjolí, por que sepas, que he grant cavallería. E enbio-te una çorriaga para castigar-te como a moço.' E enbió-le la carta con sus mandaderos. E quando Alixandre ovo leído la carta mandó-los desnudar e atar las manos atras, e mandó traer su espada como que les quisiese tajar las cabeças. E dixieron-le los mandaderos: 'Señor, ¿quál rey viste tú nunca que matase a los mandaderos? Esta es cosa que nunca fizo ninguno de los que fueron ante de ti.' E dixo-les Alixandre: 'El vuestro señor tiene que yo que só ladrón, e non rey, e por eso vos quiero fazer fecho de ladrón. Pues non me culpades; mas culpada a vuestro señor que me vos enbió, seyendo yo ladrón.' E dixieron-le: 'Nuestro señor non te conosce, e nos ya te conoscemos, e conoscemos tu bondad e la tu onrra, pues da-nos nuestros cuerpos, e nos diremos a nuestro señor Dario quanto avemos visto, e seremos tus testigos.' E dixo-les: 'Pues que vos omillades, yo rescibo el vuestro ruego, por tal que conoscades la mi piedad, e que só cercano del omildoso e alongado del sobbervioso.' E mandó-los desatar e dar de comer, e fizo esta carta: 'De Alixandre, fijo de Filipino, el rey, a Dario: El que cuida que es rey de los reyes, e que le temen las estrellas del cielo, e que es Dios e lumbre del mundo. ¿Cómo podría seer, el que alunbra a todo el mundo como el sol, que temiese a ome despreciado e flaco, tal como Alixandre? Pues non tengas que eres Dios, mas eres ome arrufado. ¿E cómo puede seer Dios ome mortal, que ha de perder su señorío e dexar el mundo a otro? E derecho ha Dios de se airar contra aquel que se nonbra por el su nonbre. E sepas, que vo yo por lidiar contigo, e he fiuza en Dios que me crió que me anparará de ti, e a él me acomiendo e por él me guío. Feziste-me saber por tu carta del mucho oro e de la mucha plata que as, sepas que esto puedo muy bien escusar. E enbiaste-me una espera e una çorriaga e una arca llena de oro e una saco de aljonjolí. E sepas, que la çorriaga que só yo, que só açote que enbió Dios a vos, por vos fazer gustar el mal sabor suyo, e por ser vuestro rey e castigador. E bien feziste en enbiar-me la espera, ca fiuza he en

VI. [= Ps. Calistenes, 36, 37, 38, 39, 41^m]

1. Post hec transiit Alexander et castra metatus est super fluvio qui dicebatur Extocus. Quo scito Darius significavit sibi literis suis hoc modo: «Darius, tocius mundi rex, lucens ut sol, Alexandro, latroni. Bene scire potes quod rex celi me terre regem constituit, sublimitatem, nobilitatem, honorem, divicias et fortitudinem michi concedens. Nunc vero significatum est michi quod adjunctis tibi quibusdam latronibus cum eis optinuisti fluvium Extocum ut dampna inferas terre nostre. Et alligans tibi coronam fecisti te regem, et hoc scitum est et actum fatuitate grecorum. Quare visis literis istis incontinenti ab hac fatuitate desistas quia puer es nullius precii, nec sum coequalis tibi, quare vereri potes de te et terra tua, alioquin mala hora vidisti terram tuam. Et ecce mitto tibi archam unam auro plenam ut percipias me multum auri habere quo quicquid intendimus facere possumus, et speram unam ut certificeris, me totum mundum manu tenere, et saccum unum de semine sisami ut scias me habere magnam miliciam, et fustigatorium ad corripiendum te velut puerum. 2. Et misit ei cum hiis per suos legatos literas suas. Quibus lectis idem Alexander mandavit eos exui et manibus post terga ligatis. Et mandavit ensem evaginari velut eos decapitari vellet. Cui dixerunt legati: «Domine, qualem regem unquam audisti suos velle mactare legatos? Tale quid nullus ex te precedentibus fecit.» 3. Ad quos Alexander: «Vester dominus me latronem reputat, et non regem, propterea inferre vobis volo more latronis offensas de quo non me vocetis culpabilem, sed dominum vestrum culpetis mittentem vos ad me, latronem existentem.» Cui dixerunt: «Noster dominus tui non habet noticiam, tamen nos te cognoscimus percipientes tuam bonitatem et decus, ergo indulgeas corporibus nostris quia nos dicemus domino nostro Dario que de te vidimus, et erimus tui testes.» 4. Ad quos respondit: «Ex quo humiliamini vestris precibus annuo ut mei misericordiam cognoscatis, qui proximus humili et elongatus a superbo existo.» Et mandans eos absolvi et commestionem dari precepit. Post composuit literas istas: «Alexander, filius Philippi, regis, Dario qui regem regum se putat, et quem timent astra celi, et qui Deum et mundi lucernam se dicit. Quo modo est possibile quod qui totum mundum illuminat sicut sol despectum hominem timeat et debilem veluti Alexandrum? Non igitur te Deum reputes, sed hominem arrogantem, nam mortalis homo qualiter poterit esse Deus, qui in eo est ut suum perdat dominium et suum alii mundum relinquat? Certe rectum est apud Deum ut indignetur contra illum qui se suo nomine nominari presumit. 5. Unde scias me ad pugnam tecum iniendam accedere, confidens in illo qui me creavit quod me tueatur, eidem enim me commendo et regnans per ipsum. Notificasti michi per literas tuas de multo auro quod habes: scias quod auro ipso abstinere possum, misisti enim michi speram unam et fustigatorium unum et archam plenam auro. Et scias fustigatorium esse me ipsum quem contra te Deus transmisit ut te gustare faceret amaritudinem ipsius et ut sim rex tuus et correccio tua. Et bene egisti in spera mittenda, confido enim in Deo quod tota terra convertetur ad manus meas,

Dios que porná toda la tierra en mi poder, assí como puedo tener una espera en mi mano. E el arca fue maravilloso aguero, ca muestra que Dios me ayudará contra ti, e que es señal que los tus tesoros que tornarán a mi. E el aljonjolí que me enbiaste es blando e muy bueno de comer, e non ha en él mal sabor ninguno. E yo enbio-te un cafiz de xenabe que sabe muy peor. E tú cuidaste-me espantar por lo que contaste de la tu fortaleza, e fiuza he yo en Dios que él te enflaquescerá, e te abaxará quanto tú te alçaste, de aquí do seas proverbio a todos los de la tierra.' E selló la carta, e dió-la a los mandaderos, e mandó-les dar el oro que Dario avía enbiado. E allegaron a Dario sus mandaderos e fallaron que Alixandre avía ya vencido al que estava en vez de Dario, e que se avía tornado vencido a Dario.

VII. E desí fue Alixandre al monte e ganó en él muchas villas. E después fue a una villa que es dicha Quila. E los de la villa cerraron-le las puertas, e mandó-les Alixandre dar fuego, e dixieron-le: 'Alixandre, sepas, que non cerramos las puertas por lidiar contigo; mas por que tememos que cuidaríe Dario que nos las abriémos, e matarnos-ía por ello.' E dixo-les Alixandre: 'Abrid vos las puertas, ca yo non entraré en la villa fasta que vença a Dario. Ya sabedes la mi lealtad e lo que fago a todos aquellos que me obedescen.' E abrieron-le las puertas, e sacaron-le vianda e cevada e otras cosas, e mercaron con ellos.

VIII. E desí partió-se de aquella villa, e andudo fasta que se encontró con Dario; e ovieron muy grant fazienda, e duró la lid entr'ellos desde la mañana fasta medio día, e corrieron las sangres como corren los ríos. E encobaron-se los de Dario en robar, e estudiaron los macedonios firmes. E quando vió Dario que sus cabdillos e los mejores de su conpañía eran perdidos, e los más de los que fincaran, eran o feridos o encobados en robar, tomó-se en su cabo a foír. Estonce apoderó-se Alixandre en los que fincaron, e cativó muchos d'ellos, e fueron en ellos sus fijo e su fija e su muger e su madre de Dario.

E fue él fuyendo fasta que allegó a un río muy grande, e aquel río estava elado desuso, e pasó-lo a la otra parte, e quiso-lo pasar su conpañía e quebró con ellos el yelo e sapozaron-se los más d'ellos, e estorció Dario con pocos d'ellos. E fue-se Dario e entró en una casa de un su idolo, cuidando-se defender de Alixandre. E desí asmó-se e consejó-se, e dixo: 'Non sé cosa que más me segure que entrar en su merced de Alixandre, que es noble e leal.' E enbió-le su carta en que le rogava que le oviese piedat, e que le enbiase su fijo e su fija a su muger e su madre. E prometió-le que le daríe los thesoros [de Persia e los thesoros] de sus padres.

continens eam sicut teneo manu speram. Archa fuit mirandum augurium ostendens quod Deus contra te erit in auxilium michi, et signum est ad hoc quod ad me convertentur omnes tui thesauri. 6. Et sisanium quod misisti leve est et ad comedendum conveniens, carens omni malo sapore, loco cujus sinapis grandem tibi mesuram mitto violenti saporis. Et insuper me terrere cogitasti in relatis potenciis tuis; gero de Deo fiduciam quod ipse debilitet te et deprimet, sicut te tuis literis extulisti quousque in terra sub proverbio relinqueris.» Et sigillatis literis resignavit eas legatis, mandans eis aurum restitui quod sibi mandaverat Darius. Et pervenientibus ipsis legatis ad Dariam, invenerunt Alexandrum vicisse vicarium Darii qui reversus est ad Dariam devictus.

VII. [= Ps. Calistenes, I, 43]

1. Post hoc processit Alexander et lucratus est villas multas; et pervenit ad quandam villam que dicitur Quila. Homines ville portas clauserunt, quare mandavit Alexander ignem immitti. Cui dixerunt: «O Alexander, scias quod portas non clausimus ad repugnandum tibi, sed quia veremur Dariam cogitare quod tibi aperiremus easdem et propterea nos occideret.» 2. Quibus respondit dicens: «Aperite eas, quia villam non intrabo quousque Dariam vincam, et meam sciatis legalitatem quam omnibus obedientibus michi servo.» Et tunc, aperitis ei portis, duxerunt ei victum et annonam et alia vendentes ei.

VIII. [= Ps. Calistenes, I, 41; II, 16, 17]

1. Hoc facto recessit de villa. Accedens idem Alexander quousque occurrit Dario cum quo magnum conflictum commisit durantem a mane usque ad meridiem. Et tantus effusus est sanguis donec sicut fluvius currere videretur. Demum gens Darii dederunt se spoliis, et macedones firmi morati sunt. Et videns Darius quod capitanei et magnates sui exercitus perditum erant et qui remanserant pro majori parte vulnerati extiterant cepit fugere. 2. Et superans Alexander tunc illos qui firmi extiterunt eos captivavit, inter quos interfuerunt filius et filia et uxor <et mater> Darii. Et fugatus est Darius usque ad quandam magnum fluvium pervenit, et quia coagulatus erat transmeavit eundem usque ad aliam partem. Et cum familia eum sequeretur in transitu confracta est glacies et submersi sunt plures ex eis. Et divertens solus Darius ad quandam domum ydoli sui pervenit sperans per illud ab Alexandro tueri. 3. Deinde deliberavit et consulens inter se ipsum dixit: «Nullam scio causam qua magis assecurari possim quam me Alexandri equitati submittere, qui nobilis est et fidelis.» Quare suas literas sibi misit quibus rogabat eum ut miseretur ipsius filium et filiam et uxorem mittendo, promittens ei persarum se daturum sibi thesaurum et eciam patris sui.

IX. E luego que Alixandre ovo leida la carta tomó-se a ir, con su compañía toda, para do estava Dario. E quando sopo Dario que Alixandre vinie a él fue fuyendo a Poro, rey de India; e alcançó-lo Alixandre. E quando se pudieron veer los unos a los otros dieron salto en Dario dos de los sus mayores por lo matar, por tal que oviesen la gracia de Alixandre. [Al uno dezian Beso e al otro Nabazenes]. E dixo-les Dario: 'Non lo fagades, e venga-se-vos emientes quanto bien e quanta merced vos he fecho. E Alixandre rey es e, si vos queredes engrasciar a él con la mi muerte, non vos lo gradescerá él; mas ante vos matará por ello, ca sienpre los reyes demandan vengança de los otros reyes.' E ellos firieron-lo con sus espadas, fasta que cayó de su cavallo. E alcançó-lo Alixandre ante que muriese, e paróse sobre él, e alinpió-le [la tierra que tenie sobre] la cara, e puso-le la mano los pechos, e dixo-le llorando de sus ojos mucho: '¡Dario, levanta-te e sey rey de tu tierra! Que a Dios lo juro, que te apoderaré d'ella e te faré regnar, e te tornaré todo quanto te tomé, e te ayudaré contra todos tus enemigos. Ca yo por endeudado me tengo de ti, por quanto comí de la tu vianda quando fui a ti en razón de mensajero. Pues ¡levanta-te!, e non te desmayes, ca los reyes más sufren las ocasiones, que otros omes. E ¡faz-me saber quién te [lo fizo]?, e vengar-te-he yo d'él.' E dixo-le Dario besando-le las manos: '¡Alixandre, non te precies nin te pongas en más alto de tu estado, e non fies en este mundo, e abonde-te que seas predicado por lo que vees que a mí contesció! E ruego-te que guardes a mi madre, e que la pongas en lugar de la tuya, e a mi muger, en lugar de tu hermana, e dó-te mi fija por muger.' E calló un poco e finó-se luego.

X. E mandó-lo Alixandre balsamar con musco e con ambra, e mortajar con paños texidos con oro. E fizo ayuntar los griegos [e los persianos armados], e fizo-los parar en azes, e mandó a diez mill d'ellos ir ante su lecho, con sus espadas tiradas, e otros diez mill detrás e otros diez mill a diestro e otros diez mill a siniestro. E fue Alixandre en la delantera e con él los mayores de los griegos e de los persianos. E fueron así las azes ordenadas de aquí do llegaron al sepulcro, e soterraron-lo. E mandó Alixandre prender a los do omes que mataron a Dario, e mandólos enforcar sobre el sepulcro de Dario. E quando vieron esto los persianos creció-les su amor con Alixandre. E desí envió Alixandre a fazer saber a la fija de Dario la manda que su padre avie fecho, e como la avie rogado que casase con ella. E ella otorgó-ge-lo. E mandó-le Alixandre dar aver con que se guisase, e levaron-ge-la. E dexó en Persia al hermano de Dario por rey en lugar de Dario, su hermano.

E quemó Alixandre todos los libros de la ley de los gentiles, e fizo trasladar en griego todos los libros de estremonía e de física e de filosofía, e envió-los a su tierra, e fizo quemar los enxenplarios. E mandó derribar las casas de los fuegos, e mató los sabios de la ley de los gentiles. E fizo muchas villas en oriente, e levó omes e mugeres de otra tierra para las poblar.

IX. [= Ps. Calistenes, II, 20]

1. Alexander vero lectis litteris suis, ipse et societas sua tota accedere ad eum ceperunt. Darius vero scito adventu ipsorum fugiens ad Indie regem se transtulit. Et attingens eum Alexander, cum iam alter alterum videre poterat duo ex magnatibus Darii irruerunt in Darium ut eum occiderent, gratiam Alexandri propterea impetrare sperantes. 2. Quibus dixit Darius: «Non faciatis recordantes beneficii et gracie que vobis contuli, nam Alexander rex est, unde si velitis et creditis grati fieri sibi ob occisionem meam, quod nec dum grati sibi sitis, merito interimi vos faciet eo quod reges aliorum regum querunt vindictam». Et nichilominus ipsi eum ensibus percusserunt donec cecidit ab equo. Et priusquam moreretur ad eum applicuit Alexander qui jactans se super eum tersit pulverem de facie sua et positus super pectus manibus lacrimando dixit hoc modo: «Darie, surge et sis rex provincie tue, juro enim in Deum quod potenciam regiam tibi dabo et faciam te regnare restituens tibi omnia ablata et juvans te contra inimicos tuos, ego enim tuum me reputo debitorem ex quo cibaria tua comedi cum occasione legacionis ad presenciam tuam perveni. Surge igitur, non desperes, quia reges oppresiones et gravamina sustinere aliis hominibus magis debent, et significes michi qui te taliter oppreserunt, et te de eis ulciscar.» 3. Cui Darius dixit ejus manus osculando: «O Alexander, non exaltes te ipsum ultra competenciam status tui nec in mundo isto confidas; sufficiat tibi ad tui correctionem quod michi accidisse perpendis. Et supplico quod matrem meam honoranter retineas et ipsam loco statuas matris tue, uxorem vero loco germane, et filiam in conjugem tibi trado.» Et hiis dictis tacuit, et post modicum mortuus est.

X. [= Ps. Calistenes, II, 21-22]

1. Quem Alexander musco et ambra [mixtis lavacro] lavari mandavit et sepeliri pannis auro contextis. Et post hec grecos et persanos armatos in acies aggregari precepit precipiens decem milia ex eis precedere feretrum cum ensibus evaginatis et alia decem milia subsequi et decem milia a dextris et totidem a sinistris. Et Alexander precessit cum magnatibus persarum et grecorum. Et ordinati taliter incesserunt usque quo attingerunt sepulcrum, sepelientes eundem. 2. Et tunc Alexander illos duos qui occiderunt Darium supra sepulcrum ipsius suspendi precepit. Quod persani videntes, invaluerunt satis in amore ipsius. Deinde significavit filie <Dari> que ordinaverat pater in testamento suo et specialiter ut cum eo nuberet. Quod annuit puella. Et missis ab eo que expediebant sponse eam conduxerunt ad presenciam suam. Hoc acto ordinavit fratrem Darii loco sui in regno. 3. Et libros omnes secte gentilium cremari fecit, et libros astronomie, phisice et filosofie fecit transferri in grecum, et translacionibus missis in Greciam exemplaria cremari mandavit et domos similiter holocaustorum et omnes sacerdotes et prepositos legis fecit occidi. Et in oriente diversas villas construens, eas aliis populari mandavit.

XI. E quando Alixandre iba a lidiar con los reyes de las gentes llegó-le una carta de su madre, en que dize: 'De Requía, madre de Alixandre, a su fijo el que fue flaco e se arzezió, con el poder de Dios, e se alzó por la su alteza: Fijo, non te precies, ca eso te abaxará. E sepas, que aina te mudarás del estado en que eres. Fijo, guardate de escaseza que es cosa que te nuzirá. Fijo, cata los averes e los thesoros que es ayuntado, e enbía-me-los aina con un ome cavallero sobre buen cavallo.' E quando ovo leída la carta de su madre preguntó a sus sabios, si sabien dar razón a esto que su madre le enbiava dezir, e non le sopieron dar razón nin respuesta. E llamó a su escrivano, e dizo: 'Cuenta todo quanto aver avemos ayuntado, e escribe la su quantitat en una carta e escribe en ella los lugares do lo condesamos, e enbía la carta a mi madre. Ca ella non quiere ál, si non saber, quanto aver he ganado e el lugar do lo condesa.

XII. E después fue contra Poro, rey de India. E andudo un mes por una tierra yerma e áspera. E enbió-le dezir por su carta: 'De Alixandre, rey de los reyes del mundo, a Poro, señor de India: El mi Dios me anparó e ayudó-me a conquerir las tierras, e fizo-me vencer a los enemigos e apoderó-me de las villas, e enbió-me por vengança a los que en él descreen e lo niegan. Pues conbido-te al mi Dios e al tuyo, e al mi criador e [al] tuyo, e al que crió todas las cosas e al señor de todas las cosas, que lo adores e non adores a otro. Ca bien te lo meresce, por quanto te fizo rey sobre todos los de tu tierra, e fizo-te mejor de los otros reyes tus semejables. Pues, 'crey a mi consejo, e enbia-me los ídolos que tú adoras, e enbia-me los ídolos que tú adoras, e da-me tributo!, e serás seguro de mí. E si non, para el mi Dios lo juro, que toda la tu tierra andaré e ronper-la-he, e faré que ayan de ti que dezir. E ya sabes que fizo el mi Dios a Dario, e cómo me ayudó contra él; pues non precies ninguna cosa del mundo tanto quanto la paz.' E respondiό-le Poro una respuesta dura e brava.

XIII. E fue Alixandre contra él. E Poro avie ya aguisado los elefantes e los lobos que eran acostunbrados para lidiar. E quando Alixandre los vido espantó-se, e non pudo saber manera como pudiesen lidiar con ellos. E mandó a su conpañía, e non le sopieron dezir nada. E despues que pensó mucho en ello ayuntó todos sus menestrales, e fizo-les fazer veinte e quatro [mill] imágenes cavadas de dentro. E puso-las sobre carros de fierro e fizo-las

XI.

1. Et dum Alexander accederet ad expugnationem regum gentilium, pervenit ad eum quedam epistola matris sue, continencie talis: «Roquia, mater Alexandri, filio suo Alexandro, quondam debili, Dei potencia nunc robusto et exaltato per eum. Fili, non exalteris ne humilieris propterea, sciens quod a statu in quo es modico perverteris. Fili, avariciam vita quia res est nocibilis. Fili, thesauros et adunatam pecuniam quam huc usque congregasti aspice, et per equitem unum bonum equitantem equum ad me velociter mittas.» 2. Alexander vero literis lectis peccit a sapientibus suis si scirent exponere a matre transmissa: qui exponere nesciebant. Et tunc ipse vocatis scribis suis precepit eis: «Certificemini de thesauri nostri numero et quantitate quam in litera una scribatis distincte et loca ubi deposita sunt, et cartam ipsam sic scriptam matri transmittatis quia ipsa thesauri quantitatem et loca quibus sunt deposita, et non aliud scire cupit.»

XII. [= Ps. Calistenes, III, 2]

1. Post hec accessit Alexander contra regem Indie, et oportuit eum ire per terram desertam et asperam, et scripsit suis literis ipsi hoc modo: «Alexander, rex regum mundi, domino Indie. Deus meus tuitus est me et iuvit ad terras conquerendas ita quod superavi inimicos, et posuit me in possessione villarum, mittens me in ultorem non credencium sibi et negancium eum propter quod ad creatorem et Deum meum et tuum te invito, qui est creator et dominus omnium, ut ipsum, et non alium adores quia bene meretur propter beneficia que contuli tibi, et statuit te regem super cunctis regibus terre majoribus et similibus tibi. Credas itaque consilio meo et ydola que habes transmittas solvens michi tributum, et sic de me manebis securus. Alioquin juro in Deo meo quod totam equitabo terram tuam et confringens eam desertam efficiam, et sic agam etiam contra te quod de te habeant homines quid loquantur. Iam nosti quid fecerit Dario Deus meus et qualiter contra ipsum auxiliatus est michi, unde non debes appreciari aliquid amplius pace.» 2. Rex vero Indie quadam responsione eidem aspera et prava respondit.

XIII. [= Ps. Calistenes III, 3]

1. Et tunc Alexander precedens pervenit ad eum qui jam ad pugnandum paraverat elephantos et lupos doctos ad pugnam. Quo scito et viso Alexander territus est quodammodo nesciens modum quo posset contra eos pugnare super quo consultavit socios suos, nec sciverunt consilia sibi dare. Et ex quo super hoc multum cogitavit, convocavit omnes suos artifices, quibus precepit ut facerent XXIII milia ymaginum concavarum de ere et positas super

fe[n]chir de leña, e ordenó-las por azes e armólas, e encendió fuego en ellas. E vino Poro contra Alixandre, con sus compañías e con los elefantes e con los lobos. E los elefantes cuidaron que aquellas imágenes que eran omes, e fueron para travar d'ellas con sus rostros, e sallió el fuego de las imagines e quemólos. E contesció a los lobos eso mesmo, e fueron-se fuyendo de aquel fuego. E quando vido Alixandre que aquellas bestias ivan así fuyendo, espoloneó e fue a lidiar con ellos. E aquella lid duró veinte días, de aquí fasta que se perdieron muchos de amas partes.

XIV. E llamó Alixandre a Poro, e dixo-le: 'Non es onrra de rey de meter su cavallería en lugar de muerte, pudiendo-lo escusar. Ya vees, cómo se pierden las nuestras compañías. ¿Quién nos metió en esto? Apartemos-nos yo e tú, e lidiemos. E aquel que matare al otro aya el su regnado.' E plogó mucho d'esto a Poro, por que él era de grant cuerpo e Alixandre de chico. E fueron-se el uno al otro con sus espadas [tiradas], e las azes seyendo paradas. E quando Poro fue acerca de Alixandre oyó en su hueste una boz muy grande, que les fizo aver miedo. E mientra Poro tornó su cabeça a veer qué era, firió-lo Alixandre con su espada entre amas las espaldas, e dió con él muerto en tierra. E quando la cavallería de Poro vieron que era muerto, acercaron-se en derredor d'él e lidiaron muy de rezio, por el muy grant pesar que avien de la muerte de su señor. E dixo-les Alixandre: '¿Por qué me lidiades, de aquí adelante, seyendo vuestro rey muerto?' E dixieron-le: 'A vemos miedo que, si nos diéremos por vencidos, que nos matarás. Pues más queremos morir onrrados.' E dixo-les Alixandre: 'Aquel que echare su arma en tierra sea seguro.' E echaron luego sus armas en tierra e quedó la lid. E Alixandre mandó soterrar a Poro onrrada mente, como conviene de fazer a los reyes. E tomó todos sus averes e sus armas.

XV. E desende fue-se luego Alixandre a los barhemios. E ante que llegase a ellos enbiaron-le una conpañía de sus sabios, e dixieron-le: 'Tú non avies por qué venir a lidiar connusco, ca nos somos pobres, e non avemos ál, si non la sabencia. E si tú la sabencia demandas ruega a Dios que te la dé, ca non se gana por lid.' E quando esto oyó Alixandre mandó a su cavallería que fíncase allí, e fue-se él para ellos con poca de su caballería. E falló-los despojados e pobres, e sus fijos e sus mugeres cogían las verças por los canpos. E estudio con ellos faziendo-les muchas quistiones de sabencia, e dixo-les: 'Demandat-me algunt buen don que dé al vuestro pueblo.' E dixieron-le: 'Non queremos ál de ti, si non, que nos fagas bevir sienpre.' E

currus ferreos, lignis eas impleri iussit, quibus in acies ordinatis et ut decebat armatis ignem intra eas accendi fecit. 2. Et rege Indie veniente contra eos cum elephantibus et lupis predictis, dum in hostes irruerent elephantibus, in illas ymagine ad similitudinem hominum factas et munitas promuscides suos extenderent sicut facere solebant in hostes igne incluso in eis comburebantur, et lupi similiter, et taliter fugiebant ab igne. 3. Viso vero Alexandro quod bestie sic fugiendo incederent consequenter ad bellandum cum eis accessit. Que pugna XX diebus duravit ita quod ex utraque parte quamplures perditii fuerunt.

XIV. [= Ps. Calistenes III, 4]

1. Et tunc contra Porum clamavit Alexander: «Non est honor regis suam miliciam morti exponere que vitari potest. Vides jam qualiter nostre societates perduntur. Ad quid hoc permittimus? Pugnemus invicem nos duo, et quicumque nostrum alterum occiderit regnum illius optineat.» 2. Quod multum placuit Poro eo quod ipse magni corporis erat et parvi Alexander. Et preparatis eis et evaginated gladiis alterutrius aciebus paratis, cum Porus Alexandro appropinquavit, audivit in exercitu suo vocem magnam qua perterritus est, et eo terga vertente ut videret quid esset, Alexander eum inter ambas spatulas percussit et mortuum in terram prostravit. 3. Et cum ipsius milicia de obitu domini sui certificata fuisset, conati sunt nichilominus ad expugnandum eos, et rigide et viriliter impugnabant propter gravem tristitiam quam de domino eorum habebant. Quibus Alexander dixit: «Quare impugnatis nos ex quo dominus vester mortuus est?» Et illi [respondentes] dixerunt: «Quia volumus honorifice mori.» Et dixit Alexander: «Qui sua arma exuerit et in terram projecerit, sit ab omni malo securus.» Et quilibet illorum arma deposuit, et sic pugna cessavit, et eis postmodum benefecit. Deinde precepit Porum honorifice tumulari, sicut reges decebat, et capi fecit postmodum totum thesaurum suum et omnia arma sua.

XV. [= Ps. Calistenes, III, 5-6]

1. Et exinde pervenit Alexander statim ad barhemios, ad quos priusquam applicaret, quandam comitivam sapientum miserunt ad eum, qui dixerunt ei: «Domine, non habes materiam pugnandi nobiscum quia pauperes sumus, nec habemus aliquid nisi sapienciam, et si sapienciam queris, Deum roga quod tibi indulgeat, non enim cum pugna acquiritur.» Hoc audito, Alexander precepit suam miliciam expectare, et ipse divertit se cum eis cum militum modica societate, inveniens eos non vestitos et pauperes, et filios et feminas herbas colligentes per campos. 2. Et moratus est cum eis, questionibus sapiencie de multis faciendo, dicens eis: «Queratis aliquod donum a me, quod populo vestro donabo.» Et illi respondentes dixerunt: «A te non querimus

dixo-les: '¿Cómo puede fazer bevir a otro [sienpre], al que non puede añader una ora en su vida [a sí mismo]? E esto non es en poder de ninguno.' E dixieron-le: 'Pues que esto sabes, ¿por qué pugnas en estragar tanta gente e ayuntar los thesoros de la tierra?, sabiendo tú que lo as todo de dexar.' E dixo-les: 'Yo non fago esto por mí; mas el mi Dios me enbió para fazer parescer la su ley, e para estragar los que en él decreen. ¿E non sabedes vos, que las ondas de la mar non se mueven fasta que las mueve el viento? E yo otrossí, si el mi Dios non me enbiase non saliera de mi lugar; mas yo siempre obedescí el mandamiento de Dios, e lo obedesceré de aquí do me venga la muerte e quitar-me-he del mundo, desnudo como vine a él.'

XVI. E enbió su carta a Aristotiles, su maestro, de las maravillas que avía visto en tierra de India, e en demandar consejo, cómo manternie las tierras que avie ganado.

XVII. E después fue contra la tierra de Çuy. E quando fue cerca de su término, andudieron muchas mensagerías entre él [e el] rey de Çuy, de aquí fasta que le enbió a dezir el rey de Çuy, como le quería obedescer. E enbió-le la su corona, e dixo-le: 'Más pertenesce esta corona a ti que a mí.' E presentó-le cient mill libras de plata e mill e quinientas libras de vasos de oro e dozientas arfollas e cient espadas indias, entremezcladas con aljofar, e cient cavallos e dos mill peñas de alfanat e cient sillas e cient panes de ambra e peso de dos mill adarames de musgo e dozientas libras de lino aloe e mill lorigas con sus yelmos. E quando llegaron los mandaderos del rey de Çoy a Alixandre, castigóles e predicó-les, e mandó-les seguir las derechas leyes. E fizo-les escrevir una ley, con que se mantoviesen, e quitó-se d'ellos.

E andudo por toda la tierra de oriente e de los turcos, e fizo ý villas e puso ý reyes de su mano. E mandó-les que le levasen tributo cada año, cada uno d'ellos, segunt su tierra podía sufrir. E tornó-se después a occidente.

XVIII. E dizen que Alixandre solía requerir el su regno él por sí mesmo, por que non quería creer el mal fecho que le dizien de algunos, de aquí fasta que él lo viesse por sí. E un día andava en guisa de desconocido por una villa, e falló-se con un juez de esos de la villa, e vió que vinieron ant'él dos omes contendiendo uno con otro. E querelló-se el uno d'ellos, e dixo: 'Yo compré d'este ome una casa e poblé-la, e fallé ý thesoro soterrado, e conbidé-lo que lo

aliud, nisi quod perpetuo nos vivere facias.» Et dixit eis: «Quomodo potest quis perpetuare vitam alicujus cum horam unam non possit addere vite sue? Hoc non est in posse viventis.» Cui objecerunt: «Ex quo scis hoc, ad quid tantam gentem delere conaris et aggregare terre thesauros, sciens te omnia relicturum?» 3. Et respondit: «Ex me ista non ago, sed misit me Deus meus ut patefaciam legem suam et ut incredulos deleam. An ignoratis maris undas nisi ventus excitet non moveri? Similiter ego nisi preciperet Deus a loco proprio non moverer, ego enim quousque mors superveniat, Dei mandatis obediam, et exibo a mundo nudus sicut nudus perveni ad eum.»

XVI. [= Ps. Calistenes, III, 17]

1. Et misit deinde literas suas Aristoteli, magistro suo, de mirabilibus que in terra Indie viderat, in quibus eciam peciit consilium qualiter adquisitas regiones servaret.

XVII. [= Ps. Calistenes, III, 18]

1. Et interea transiit versus terram Cuy. Et cum circa terminos perveniret inter utrosque reges multe intervenere legaciones, et finaliter rex Cuy obedire offerens coronam regni sui sibi transmisit dicens: «Hanc coronam magis tibi quam michi congruam esse novi.» 2. Cui presentavit eciam C milia librarum argenti et mille et quingentas libras in aureis vasis et ducentas in lapidibus preciosis et C enses perlis contextos, C equos, duo milia pelliciarum et C sellas, et C poma ambre et pondus duarum milium dragmarum musci, et ducentas libras ligni aloes, et mille loricas cum galeis suis. 3. Applicantibus vero suis legatis ad Alexandrum exhortatus est eos persuadens et precipiens imitari rectam legem. Quos eciam scribere voluit leges statutas quibus se regerent et gubernarent. 4. Et expeditus ab eis per terras orientales et turcorum perrexit ubi villas et oppida multa construxit, et reges creavit percipiens eis ut unusquisque certa tributa singulis annis transmitteret secundum condicionem et exigenciam terre sue. E deinde in occidentem est reversus.

XVIII.

1. Et dicitur quod Alexander assuescebat ipsemet perquirere regna sua quia referentibus aliquibus aliqua credere nolebat quousque oculata fide videret. Et quadam die, dum ignotus quandam villa, transiret cuidam ex suis iudicibus occurrit, et vidit duos contententes ad invicem coram eo venire. Et unus ex eis conquestus est dicens: «Emi ab isto quandam domum, et habitans eam inveni thesaurum quendam subhumatum in ea, et invitavi eum

tomase e non lo quiso tomar.' E dixo el juez al otro: '¿E tú, qué dizes?' E dixo: 'Yo non lo soterré y, e non sé que dize, nin es mio el aver nin lo tomaré.' E dixieron amos al juez: 'Manda-lo tú tomar, e pon-lo do tú quisieres.' E dixo el juez: 'Vos foídes del pecado, e queredes a mí meter en ello. Si sabor avedes del derecho, fazet lo que vos dixiere.' E dixo al querellosos: '¿As fijo?', e dixo: 'Sí', e dixo al otro: '¿As fija?', e dixo: 'Sí', e dixo-le: '¡Ve!, casa tu fija con su fijo d'este, e aguisat-los amos con este aver, e lo que fincare dat-ge-lo en que bivan.' E Alixandre fue maravillado de esto que oyó, e dixo al juez: 'Yo nunca cuidé que avrie en la tierra ome que esto fiziese, nin juez que tal juizio judgase.' E dixo-le el juez, non conociendo quien era: '¿Ha ome en el mundo que esto non faga?' E dixo-le Alixandre: 'Sí, ay asaz d'ellos.' E dixo el juez: '¿E llueve en esas tierras?' E maravilló-se Alixandre del su dicho, e dixo: 'Por tal como éste se confirman los cielos e la tierra.'

E dizen que Alixandre pasó por una villa e vido todas sus casas iguales, e non alta una más que otra, e las sus fuesas en las puertas, e que non avie ningunt juez. E dixo-les: '¿Por qué veo aquí lo que non vi en ningunt lugar, por do yo passé? ¿E por qué son vuestras casas iguales?' E dixieron-le: 'El fundamento de las villas non puede ser sin tuerto, [e nos non queremos fazer tuerto] uno a otro.' E dixo-les: '¿Por qué son puestas vuestras fuesas en vuestras puertas?' E dixieron-le: 'Por que son nuestras ciertas moradas, e a ellas avemos de venir aina.' E dixo-les: '¿Por qué non avedes juez?' E dixieron: 'Nos mesmos fazemos derecho uno a otro, pues non avemos menester juez.'

XIX. E dizen que los astrólogos, que avien fallado, que Alixandre que avie de morir sobre suelo de fierro e so cielo de oro. E él, [que] andava un día [por un camino], corrió-le mucha sangre de las narizes, e sintió grant flaqueza, tanta, a que ovo de descender de su cavallo. E tomó uno de sus cavalleros la su loriga e estendió-la, sobre que se asentase, e cobijó-lo con un paño dorado, por tal que le fiziese sonbra. E quando vido Alixandre esto dixo: 'Allegada es [la ora de] la mi muerte.' E llamó a su escrivano, e dixo-le: 'Faz una carta que enbíe a mi madre, ante que muera.' E éste fue el comienço de la carta: 'De mí Alixandre, siervo e fijo de siervo, el que su cuerpo aconpañó poco con los de la tierra, e la su alma ha de fazer vecindat en el otro mundo luengo tienpo, a su madre Requía, la amada, la que él nunca folgó con ella en esta casa cercana, e ha cras de fazer vezindat en la casa alongada: Ruego-te, madre, que non quieras semejar a las mugeres en flaqueza de coraçon, como yo pugné sienpre, en non semejar a los omes en esto, nin e ninguna cosa de sus fechos. E sepas, que non me peso con la

ut sumeret, et sumere noluit.» 2. At iudex petens ab alio dixit ei: «Quid respondes tu?» Respondit: «Ego nullum thesaurum subhumavi, nec scio quod dicit, nec meus est thesaurus, nec auferam eum.» Et ambo dixerunt iudici: «Mandes eum accipi, et ubi volueris repone.» Quibus iudex: «Vos a culpa seceditis me immiscere credentes, sed si rectum ac justum appetitis quod dixero faciatis.» E tunc actori dixit: «Habes filium?» Respondit: «Habeo.» Et dixit reo: «Habes filiam?» Respondit: «Habeo.» Et dixit: «Recede et contrahe de filia cum filio istius, et oportunis muniatis ambos de pecunia ipsa, et quod residuum fuerit dimitatis eis ut vivant.» 3. Alexander vero hoc audiens, admiratus dixit iudici: «Nunquam credidi quod in terra haberet homo qui talia faceret, nec iudex qui talia iudicaret.» Cui respondit iudex non cognoscens eum: «Est aliquis in mundo qui hoc non faceret?» Et dixit Alexander: «Plures sunt tales.» Et dixit iudex: «Pluitne in terra illorum?» Et admiratus est Alexander verbi sui dicens: «Tali sicut hic est firmantur celi et terre.»

4. Et dicitur Alexandrum transisse per quandam civitatem in qua vidit omnes domos equalis altitudinis et in portis habere foveam et nullum habere iudicem. Quibus dixit: «Quid est quod video hic quod non vidi in alio loco quo transiverim? Quare equales sunt domus vestre?» Et responderunt: «Superflue altitudinis edificatio cum iusticia esse non potest, nos vero non nisi iusticiam querimus.» Quibus iterum ait: «Quare in portis vestris sunt fovee?» Responderunt: «Quia nostre sunt certe domus et habemus celeriter ad easdem accedere.» Et dixit iterum eis: «Quare caretis iudice?» Responderunt: «Nobis iusticiam facimus nosmet ipsi, igitur iudice non egemus.»

XIX. [= Ps. Calistenes, III, 33; Buen. Prov., pp. 40-41, ed. Knust]

1. Et dicitur quod invenerant astrologi Alexandrum supra pavimentum ferreum et sub velo aureo mori debere. Et eodem quadam die pergente multum ei sanguinis e naribus fluxit quo debilitatus est tantum donec oportuit eum ab equo descendere. Et tunc unus ex militibus suis lorica suam accipiens in terram extendit ut sederet in ea, et quodam panno aureo eum ob umbram velavit. 2. Quo viso Alexander dixit: «Mors mea ecce applicuit. Et vocato quodam scriba suo dixit: «Componas istam literam quam volo mittere matri mee.» Que incipit hoc modo: «Alexander, servus, servi filius, qui modicum corpus suum associavit terrenis et animam suam statuit alii mundo perpetuo esse debere propinquam, matri sue Roquie dilecte cum qua in domo ista propinqua nunquam quievit, et necesse habet cras faciendi iter et mansionem in domo loginqua. 3. Deprecor, mater, ut nolis in fragilitate cordis mulieribus assimilari sicut egomet in hiis et aliis actibus viris conatus sum non equari, sciens pro certo quod de morte non dolui quia certus eram de adventu ipsius, et similiter tu dolere non debes cum non fueris sic ignorans ut immortalem me esse censes. Scias preterea quod has

muerte, que fui cierto que me vernie. E tú otrossi non te duelas, ca non eres tú tan nescia de cuidar que yo era de los que nunca avien de morir. E sepas, que yo fize esta carta [por] por cuidé, que te conortarás con ella; pues non fagas fallescer el mi cuidar. E bien sabes, que a lo que vo yo, es mejor, que lo en que esté, e más linpio. Pues guisa-te como me siguas fermosa mente. E por que la mi nonbradía, que solía aver del regnado e del seso, es destajada, resucitala tú con el tu seso e con la tu sufrenca. E non quieras fazer por el mi amor, si non lo que yo quiero, ca señal [del amor] del amigo es, que faga lo que quiere su amigo. E sepas, mi madre, que los omes pornan mientras en ti, en entender el tu desmayamiento o el tu conortamiento, por ver si rescebeste el mi castigamiento o si lo despreciasste. E, madre, piensa en todas criaturas del mundo, como son sola generación [e sola corrupción], e han de tornar a la materia onde se fizieron. [E cata quantas gentes son perdidas en las que son pasadas]; e quantas obras altas e quantas pueblas fermosas son derribadas. E sepas, que el tu fijo nunca quiso aver las maneras de los pequeños reyes. E tú otrossi, non quieras aver las maneras de las flacas madres de los reyes. E sea muy grande el tu conorte, segunt la grandeza de la tu pérdida. E sepas, que quantas cosas Dios fizo son luego pequeñas e crescen después, si non el pesar, que es luego grande e va menguando después. E ruego-te madre que, quando sopieres de la mi muerte, que mandes fazer un estrado muy grande e fermoso, e guisa de poner en él mucho pan e mucho vino, e faz conbidar muchos omes de tierra de Limia e de Europa e de Macedonia e de Asia a día sabido. E manda que non finque ninguno, que non venga a las mesas de la reina a comer e a beber. E quando fueron allegados, faz pregonar, que non entre ninguno d'ellos en tu casa, si non, al que non acaesció alguna ocasión, por tal que sea el llanto de Alixandre más estraño de todos los otros llantos.'

XX. E quando llegó a muerte mandó, que lo pusiesen en ataút de oro e que lo levasen a Alexandria, e que lo soterrasen y. E guardaron la su manda e fizieron-lo así. E levaron-lo sobre sus onbros todos los sus mayorales de los reyes e de los sabios e de los príncipes. E paró-se el mayor de todos ellos, e dixo: '¡El que nunca lloró sobre rey a este llore, e el que nunca se maravilló de ningunt acaescimiento d'este se maraville!' E dixo a los sabios: '¡Diga agora cada uno de vos algunt dicho, por conortar a nos e predicar al pueblo!' E levantó-se uno de los discípulos de Aristotiles, e firió con su mano sobre el ataút, e dixo: '¡O tú tan bien razonado, cómo te enmudesciste! ¡O tú muy onrrado, cómo te quebranteste! [Caiste] aquí, assí como cae la caça en el lazo.' E dixo otro: 'Solie Alixandre guardar el oro e la plata, e agora tornó el oro a guardar a él.' E dixo otro: 'Agora te quitaste de los pecadores suzios, e allegaste-te a los buenos e linpios.' E dixo otro: 'Ayer apremiava éste a los omes, [e] afé-lo oy do está apremiado.' E dixo otro: 'Este es el que ayer

composui literas sperans te confortari per eas, igitur cogitatum meum non paciariis intencione frustrari. E bene nosti quia quo moror, locus est peior, et melior ad quem vado. Prepara te igitur qualiter munde sequaris et pulcre. Et quia fama quam consueveram de regnando habere et de sapiencia iam desiit, tu, tua discrecione et tua paciencia, eam suscita; nec velis aliud modo agere amore mei, nisi quod appeto, nam signum amantis est quod faciat id quod petit amatus. Scias eciam, mater, quod homines te ipsam considerabunt respicientes in tua confortacione et desperacione, si siasionem meam suscipias aut spernas. 4. Mater, eciam meditare in omnibus mundi creaturis quomodo sunt earum generacio et corrupcio, et utrum redire corrupta debeant ad materiam de qua facta fuerunt. Intuere eciam quot gentes sunt perditae preteritis temporibus inspicere eciam quot pulcre habitaciones dirute jacent. Scias eciam quod tuus filius parvorum regum nunquam voluit mores habere, similiter et tu debiliu matrum regum noli subire mores, immo secundum altitudinem tui generis, sis confortacionis solempnis, sciens quod quecunque Deus fecit, in inicio suo sunt modica seu debilia, deinde procedendo augentur in posterum, nisi tribulacio seu tristicia que statim dum incipiunt forcia sunt et magna; deinde procedendo debilitantur finaliter et sedantur. 5. Rogo te similiter, mater, ut certificata de obitu meo quod precipias ordinari magnum et pulcrum locum, in quo poni possit multum panis et vini, invitari faciens homines multos de terra Libie et Europe, Macedonie et Asie in diem certum, et precipias quod nullus remaneat quin veniat ad mensam regine commesturus et bibiturus. Et postquam applicuerint, banniri facias quod nullus illorum ad convivandum intret nisi cui aliqua non acciderit sinistri occasio ita quod planctus de Alexandro esset major planctus cui similis nullo tempore accidisset.»

XX. [= Buen. Prov., pp. 45-48, ed. Knust]

1. Et cum morti fuit vicinus testatus est quod locaretur in archa aurea et Alexandriam duceretur ad eum sepeliendum. Et servantes suum testamentum quod statuit compleverunt assumentes eum magnates sui super humeris suis: scilicet reges sui, principes et sapientes. Et surrexit unus ex majoribus dicens: «Qui non ploravit de regibus aliis, modo ploret, et qui de aliquo non miratus est eventu, de isto miretur.» Et dixit sapientibus: «Dicat nunc quilibet vestrum aliquem sermonem ad nos confortandum et populum exhortandum.» 2. Et tunc unus ex discipulis Aristotelis accedens super archam sua manu percussit et dixit: «O bene composite, quomodo obmutuisti! O vale honorate, quomodo cecidisti! Sicut venacionis preda in hunc laqueum cecidisti.» Et dixit alius: «Consueverat Alexander observare argentum et aurum, nunc aurum observat eum.» Et dixit alter: «Nunc expeditisti te a peccatoribus sordidis, et bonis et puris adhesisti.» Et dixit alius: «Heri hic refrenabat homines, ipse hodie refrenatus est.» Et dixit alter: «Hic est qui heri

apremiava los reyes, e oy está de nos apremiado e preso.' E dixo otro: 'Este es el que andudo toda la tierra, del un cabo del mundo al otro, [e]afélo ya puesto entre dos braçadas.' E dixo otro: 'Ayer Alixandre podía oír e ninguno non se atrevié a hablar ant'él, e oy atrevese cada uno de hablar en él e él non puede oír.' E dixo otro: 'Quanto más grande fue la su alteza, tanto fue más fuerte la su caída.' E dixo otro: 'Solien temer a Alixandre los que non lo veíen, e agora non lo temen los que lo veen. E dixo otro: 'Este es el que sus enemigos non queríen estar cerca d'él, e agora sus amigos, menos quieren estar acerca d'él.' E dixo otro: 'Ayer mantenie Alixandre a las gentes con la su fortaleza, e oy non puede mantener a sí.'

XXI. E levaron el su cuerpo a Alexandria, a quando fue acerca de la villa, mandó su madre a los de la villa, que le salliesen a rescebir de la mejor guisa que pudiese seer, e fizieron-lo assi. E metieron el ataút delant d'ella, e dixo: '¡O fijo, maravilla es, que el que allegó al cielo la su sabencia e a los cabos de la tierra el su regnado, e obedescieron-le los reyes apremiada mente, es oy adormido e non se puede despertar, está callando e non puede hablar! ¡Cómo daría grant don e pornía en buen estado, al que pudiese fazer saber a Alixandre de mí, que só predicada por el su predicamiento e conortada por el su conortamiento! E non lo faría, si non por que sé, que aina avré de ser con él. Pues, ¡Dios te salve, [fijo,] bivo e muerto! Ca buen bivo fuste e buen muerto eres.' E acercaron-se ay muchos sabios e predicaron e fablaron de muchas sabencias. E después que acabaron de sus dichos, mandó-los soterrar en Alexandria. E mandó fazer el conbite que le mandó fazer por su carta. E quando los omes fueron allegados non entró ninguno en su cada d'ella. E dixo: '¿Cómo non entra ninguno de aquellos acá?' E dixieron-le: 'Tú mandeste que non viniese a ti ninguno, si non a quien non acaesciera alguna ocasión, e non ay ninguno a quien non acaesciera esto.' E dixo ella: '¡O Alixandre, cómo semeja la tu postremería a la tu primería, e cómo pugneste de me conortar con conplido conorte!'

XXII. E quando Alixandre regnó avía diez e nueve años, e duró el su regnado diez a siete años. E d'estos lidió los nueve años e estudo ocho años asegurado, sin lid. E venció a veinte e dos gentes. E en dos años andudo todo el mundo, de oriente fasta ocidente. E fue la cuenta de la su cavallería trezientos e veinte mill omes de armas, a menos de los escuderos e de los otros omes. E finó de treinta a seis años.

reges oppresit, hodie vero inter nos captus existit.» Et dixit alius: «Hic est qui totam perambulavit terram ab uno oriente ad aliud, nunc vero duobus passibus continetur.» Et dixit alius: «Heri Alexander audire poterat, et nullus coram eo loqui presumebat, hodie unusquisque loqui presumit, et audire non valet.» Et dixit alius: «Quanto Alexandri altitudo excellencior fuit tanto gravior fuit casus.» Et dixit alius: «Non videntes eum consueverant Alexandro terri, nunc qui eum aspiciunt non terrentur.» Et dixit alius: «Hic est cui inimici approximari nolebant, nunc amici eciam minus ei appropinquare intendunt.» Et dixit alius: «Alexander heri gentes manutenebat potencia sua, hodie se manutene non potest.»

XXI. [= Buen. Prov., p. 45, ed. Knust]

1. Et duxerunt corpus in Alexandriam. Et cum appropinquarent ville precepit mater sua illis de villa quod exirent excellenciori modo quo possent. Et compleverunt quod dixit. Et illuc pervenientes: archa anteposita mater dixit: «O fili, mirum est quo modo ille qui sua sapiencia celum apprehendit et usque ad extrema terre regna sua statuit obedientibus sibi regibus omnibus hodie obdormuit, et excitari non potest, tacuit et loqui non potest. 2. O quam magna dona concederem et bono statu locarem illos qui facerent Alexandrum scire qualiter executi sum que suis exortacionibus persuasit et confortata sum persuasionibus suis, et hoc non alia de causa facerem nisi quia cito sum ad eum accessura. Deus igitur te salvet, fili, vivum et mortuum, bonus fuisti vivus, et mortuus bonus existis.» Et convenerunt plures sapientes, et predicantes locuti sunt. Et postquam executi sunt dicta sua preceptum est in Alexandria sepelliri eundem. Post hoc vero statuit fieri convivium quod suis literis fieri mandavit. Et applicantibus omnibus qui convivari debebant dum nullus ipsorum ad locum intraret convivii ipsa dixit: «Ad quid nullus vestrum intrat?» Responderunt ei: «Tu precipisti quod nullus veniret ad te cui aliqua non accideret sinistri occasio, nec aliquis est inter nos hujus eventus experts!» Et dixit eadem: «Fili Alexander, quam similia sunt tua posteriora prioribus! qualiter me conatus es completis confortacionibus confortare.»

XXII. [= Ps. Calistenes, III, 35]

1. Cum Alexander regnare cepit .xix. erat annorum, et duravit sua regnacio .xvii. annis, et ex istis .ix. annis processit ad bella, et annis .viii. absque impugnatione quievit, et victoriam habuit gencium .xx. duarum, et duobus annis perambulavit totum mundum ab oriente in occidentem. Et numerus suorum militum fuit trecenta et viginti tria milia preter famulos et alios homines. Et obiit anno etatis sue trecesimo sexto.

XXIII. E fue Alixandre pequeño de cuerpo, e ruvio e peco e delgado, e [avie] el un ojo zarco e el otro prieto, e los dientes avie menudos e agudos. E el su rostro semejava al rostro del león, e fue fuerte, e usó lides desde mancebía.

XXIII. [= Ps. Calistenes, I, 13]

1. Alexander fuit rubei coloris, lentiginosus, unum oculum habuit varium, alium nigrum, dentes minutos et acutos, faciem habuit leoninam, et fuit multum fortis, et ab adolescentia usus est bellis.

Capítulo de los castigos de Alixandre

[1] Dixo Alixandre conviene al ome, que aya verguença de fazer cosa fea en su casa, por su muger e sus fijos e sus conpañas, e fuera de su casa, por los que se encontrarán con él. E si lo faze, ó es seguro que ge lo non entenderá ninguno, dexe-lo por su alma. E si non oviere verguença de todos éstos aya verguença de Dios.

[2] E mandaba cada día pregonar a su puerta tres vezes: 'O omes, obedescer a Dios es mejor que fazer pecado! Pues guardat-vos, ca la obediencia aprovecha e la desobediencia enpeesce.

[3] Si non por el saber, non se confirmaría el mundo, nin se enderesçaría el regnado. E todas las cosas son so el seso e la lengua, ca ellos judga[n] sobre todas las cosas.

[4] El saber es mandadero del seso. E si el mandadero miente, fará valer menos, a quien lo enbió.

[5] E pasó Alixandre por una villa, en que regnaron siete reyes, e dixo: '¿Fincó alguno del linaje de los que regnaron en esta villa?' E dixieron-le: Sí, fincó un ome. E dixo-les: Mostrad-me-lo. E dixieron-le: En los fonsarios mora todavía. E fizo-lo llamar, e vino ant'él, e dixo-le: ¿Por qué estás todavía en los fonsarios, e dexas de ganar el estado de tus padres? E vas, que te quiero fazer rey en su lugar. E dixo-le el ome: ¡O rey bien aventurado, yo he agora una cosa de fazer, e quando la acabare, fará quanto tú mandares! E dixo-le:

Dicta et castigationes Alexandri

[I]

Dixit Alexander: Decet hominem in committendis turpibus verecundum existere intra domum ob uxorem, filios et etiam servientes et extra domum propter occurrentes ei, et licet quod nemo sciat sit securus ob suam omittat animam, et si ex hiis omnibus erubescere negligat pudeat propter Deum.

[II]

Et jubebat quolibet die tribus vicibus in suis portis banniri: o homines, obedire Deo est melius quam peccare, nam vestri cautelam habere debetis ex quo confert obediencia et contumacia ledit.

[III]

Et dixit: nonnisi ex sapientia constat mundus, nec regna ob aliud diriguntur, et universa rationi subjiciuntur et lingue, ipsis enim omnia judicantur.

[IV]

Et dixit: sapientia rationis est nuncius, et si menciatur nuncius, mittentem minus innuit preciosum.

[V]

Et accidit Alexandrum per villam transire in qua septem regnaverunt reges, in qua peccit si aliquis ex genere illorum regum subsisteret. Cui respondentes incole dixerunt: «Unus est superstes.» Quibus ait: «Ostendite eum michi.» Responderunt: «In cimiteriis moratur semper.» Et ipse precepit eum vocari, et eodem coram eo accedente dixit ei: «Quare cotidie in cimiteriis moraris statum patrum observare obmittens, et ecce volunt te regem facere loco patris.» Respondit superstes: «O felix rex, habeo nunc aliquid agere quo

¿Qué cosa as tú de fazer, seyendo todavía en los fonsarios? E dixo el ome: Pugno en apartar los huesos de los reyes, de entre los huesos de los siervos, e fallo-los iguales, e non puedo ý dar recabo. E dixo Alixandre: ¡Pugna en demandar tu onrra e de tus padres, si coraçón as! E dixo-le el ome: Ante he muy grant coraçón! E dixo-le Alixandre: ¿En qué? E respondió-le: Yo busco vida en que non ay muerte, e mancebía sin vejez, e riqueza en que non ay pobreza, e alegría en que non ay tristeza, e sanidat en que non ay enfermedat. E dixo Alixandre: De todo esto non he yo ninguna cosa. E dixo-le el ome: Yo lo demandaré al que lo ha. E dixo Alixandre: ¡Nunca vi ome más sabio que éste!

[6] E estudo Alixandre un día por librar los omes, como solie fazer sienpre, e non vino ninguno ant'él para demandar ninguna cosa, e dixo a los que estavan con él: Yo non cuento este día por día de mi regnado.

[7] E dixieron-le que en la hueste de Dario avía trezientas vezes mill omes, e dixo: El buen carnicero non se espanta de mucho ganado.

[8] E entraron a él los sus patriarcas, e dixieron-le: Después que Dios estendió el tu regnado, toma muchas mugeres, por tal que ayas muchos fijos. E dixo: Non conviene al que venció los omes, que lo vençan las mugeres.

[9] E entró a él un ome con paños rotos, e fabló bien e respondió bien a lo que le preguntaron, e dixo Alixandre: Si el tu vestido fuese como la tu razón, avries dado a tu cuerpo lo que meresce de afeitamiento, como diste a tu alma lo que meresce de saber. E dixo-le el ome: ¡O rey! La razón, yo la puedo aver por mí, e la vestidura tú me la puedes dar. E mandó-le dar algo que vistiese.

[10] E traxieron ant'él un ladrón, e mandó-lo enforcar, e dixo-le el ladrón: Señor, lo que yo fize, fize-lo a pesar de mí. E dixo-le: Por eso te enforcarán a pesar de ti.

[11] E entró a él un ome, e dixo-le: ¡O rey, manda-me dar diez mill maravedis! E dixo-le: Non los meresces. E dixo-le: Si yo non los meresco aver, tú los meresces dar.

peracto faciam quod jubebis.» Cui dixit rex Alexander: «Quid habes agere semper in cimiteriis morans?» 2. Cui respondit: «Ossa regia a servorum ossibus molior segregare et sic invenio ipsa similia quod non possum adhibere consilium quo modo sequestrem.» Cui Alexander: «Tuum honorem nitaris inquirere, et si alicujus es cordis paternos inquiras honores.» Cui respondit: «Immo magni sum cordis.» Cui dixit: «In quo?» Respondit: «Quia in quo non est mors vitam quesivi et absque senectute juventutem et divicias inopie inpermixtas et alacritatem carentem tristitia et sanitatem infirmitatibus exclusam.» Dixit ei Alexander: «Ex omnibus hiis ego nichil habeo.» Respondit: «Inquiram hoc ab habente.» Dixit Alexander: «Nunquam vidi aliquem isto discreciorem.»

[VI]

Et eodem Alexandro uno die stante pro expeditionibus hominum prout semper consueverat, nullus aliquid ad suam pervenit presenciam petiturus. Tunc dixit assistentibus cum eodem: «Istum diem inter dies mee regnacionis non numero.»

[VII]

Et circumstantes dixerunt ei: «In exercitu Darii sunt trecenta milia hominum.» Quibus respondit Alexander: «Bonus cocus multis gregibus non terretur.»

[VIII]

Et intrantes ad eum quidam sui patriarche dixerunt ei: «Ex quo vos Deus ampliavit in regnis ad hoc quod filios habeatis plures adquiratis uxores.» Quibus respondit: «Non decet a mulieribus vinci qui homines superavit.»

[IX]

Et introivit quidam cum ruptis vestibus ad eum bene loquens et ad interrogata bene respondens. Cui dixit Alexander: «Si sicut tua racionacio sic tuus esset vestitus quod juris esset in ornamentis tuo corpori impedisses sicut anime quod meruit de sciencia contulisti.» Cui respondit: «O domine rex, racionacionem adipisci valeo ex me ipso, vos tamen potestis vestimenta concedere.» Et precepit dare ei aliquid ad vestitum.

[X]

Item duxerunt coram eo quendam latronem quem suspendi precepit, ad quem latro: «Me dolente quod egi commisi.» Ad quem Alexander: «Te propterea te dolente suspendent.»

[XI]

Et introivit ad eum quidam dicens: «O rex, jubeas michi dari decem milia morabatinorum.» Cui respondit: «Non meritus es.» Dixit ei: «Si meritus non sum habere vos dare meremini.»

[12] E preguntó a Platon, el sabio: ¿Qué conviene al rey fazer todavía? E dixo-le: Pensar de noche en bien del pueblo, e mandar-lo fazer de día.

[13] E preguntaron-le: ¿Qué fue lo que más te plogó de quanto ganaste en el tu regnamiento? E dixo: Que ove poder de gualardonar, al que me fizo bien, más del bien que me él fizo.

[14] E dixo a su maestro [Aristotiles]: Conseja-me, ¿quales omes usaré en los mis fechos? E dixo-le: Cata al que ha siervos e los mantiene bien, faz-le señor de la cavallería. E el que ha eredat e la mantiene bien, faz-le señor de las rentas.

[15] E reptavan-le, por que lidiava él por su mano. E dixo: Non sería derecho, que los otros lidiasen por mí, e yo, que estudiase quedado.

[16] E dixo el patriarcha a Alixandre: Avemos muchos presos e son tus siervos. E dixo: Non quiero seer rey de los siervos, seyendo rey de los libres.

[17] E contendieron dos omes ant'él, e dixo-les: El juizio fará plazer al uno de vos, e al otro desplazer; pues conosced la verdat, e fará plazer a amos.

[18] E dixieron-le: ¿Por qué onrras a tu maestro más que a tu padre? E dixo: Por que por mi padre he la vida finable, e por mi maestro he la vida fincable.

[19] E non gané en mi regnamiento cosa, que tanto preciase, como que ove poder de gualardonar al que me fizo mal, e non lo fize.

[20] E quando fueron presas las fijas de Dario, contaron-le de las sus fermosuras, e non las quiso ver, quanto más de fazer otra cosa. E dixo: Fea cosa es que nos vençamos los omes, lidiando con nusco, e que nos vençan sus mugeres, seyendo ellas nuestras presas.

[XII]

Et requisivit Platonem sapientem dicens: «Quid decet regem semper agere?» Respondit: «De nocte cogitare in bono regimine populi et de die perficere cogitatum.»

[XIII]

Et interrogaverunt eum: «Quid acceptabilius tibi fuit ex his que tuo quesivisti dominio.» Respondit: «Quod famulantibus michi ultra quam meriti fuerint compensatis serviciis potui providere.»

[XIV]

Et dixit Aristoteli, magistro suo: «Quibus hominibus in meis utar negociis consule.» Respondit: «Qui servos habet seu subjectos et eos bene gubernat, hunc supra tuam miliciam statue principem, et qui hereditatam possidet et eam decenter procurat super proventibus tuis ipsum procuratorem constituas.»

[XV]

Increpabant eum quare ipsemet pugnabat, ad quos respondit: «Alios pro me pugnare me in quiete manente inconveniens censeretur.»

[XVI]

Et dixit ei patriarcha: «Plures habemus captivos, tuos servos.» Respondit: «Nolo servorum dominus esse qui dominus librorum existo.»

[XVII]

Contententibus coram eodem duobus dixit eis Alexander: «Uni vestrum sententia placet, alii displicet, assenciatitis igitur veritati, et placebit utrique.»

[XVIII]

Et dixerunt ei: «Quare tuum magistrum patre tuo magis honoras?» Respondit: «Quia a patre vitam ad tempus, a magistro vero possideo sempiternam.»

[XIX]

Et dixit: nichil in meo dominio preciosius reputavi, quam me offendendum habere potenciam et nequaquam eis ulcisci.

[XX]

Et quando capte fuerunt filie Darii et mulieres ipsius ei pulcritudinem retulerunt ipsarum nec eas voluit intueri nedum indecenciam operari, et dixit: «Turpe est vincere homines contententes nobiscum et mulieres eorum que nostro deputatas carceri non vincamus.»

[21] E predicó ant'él un predicador, e alongó mucho la predicación, e enojó-se Alixandre e dixo: Non es buena la predicación que es dicha, segunt el poder del que la dize; mas segunt el poder del que la oye.

[22] E preguntó a uno de los que solien estar con él: ¿Cómo se gana el amor de los omes? E dixo-le: El que ha poder de fazer-les bien, que lo faga, e el que non lo ha, que non les faga mal.

[23] E preguntó a un sabio: ¿Con qué desvía el ome el riepto? E dixo-le: Que diga lo que cree.

[24] E dixieron-le, que dos hermanos, que avien bien lidiado, non seyendo él ay, e que dixiera el uno al otro: Maravilla será, si el rey nos consciere esto que nos fazemos, non estando él con nusco. E que le respondiera su hermano: Por non conoscer el rey lo que le merecemos, non dexemos nos de le conoscer, lo que él nos meresce. E mandó-le[s] dar grant don.

[25] Más se aprovechan los omes de sus enemigos que de sus amigos: Ca el su enemigo retrahe-le el su yerro, e castigase él por ello e pugna en non tornar a él. E el su amigo encubre-l el su yerro e afeita-ge-lo, e por eso non se quita d'él.

[26] E preguntaron-le: ¿Cómo oviste tan grant poder, seyendo tú tan mancebo? E dixo: Por que pugné sienpre en aver muchos amigos, e fazer bien a mis enemigos, e con esto regné e me apoderé.

[27] El perdidoso es el que perdió [buen amigo, e non, el que perdió] fijo o aver.

[28] Esperar los omes el tu bien fazer más te vale, que aver miedo del tu mal fazer.

[29] E pasó un día delante unos omes que bevien, e cuidaron que era otro ome que solía reír con ellos, e echaron del agua sobre'él. E quando entendieron, que era Alixandre desmayaron-se mucho, e dixo-les: Non vos

[XXI]

Sermocinatus est coram eo quidam predicator, et longum sermonem egit, et tedio affectus Alexander dixit: «Non est laudabilis predicacio que juxta predicantis vires asseritur, sed que juxta possibilitatem audiencium commendabilis potius reputatur.»

[XXII]

Et interrogavit unum ex illis qui cum eo morari soliti erant: «Qualiter hominum amor requiritur?» Respondit quod per beneficia que conferuntur eisdem si suppetant facultates, si vero non suppetant non inferant lesionem.

[XXIII]

Et interrogavit quendam sapientem: «Quomodo quis absolvitur a delacionibus?» Respondit: «Ut que crediderit dicat.»

[XXIV]

Et dixerunt ei: «Duo germani contenderunt in ausencia vestra alio alii asserente: mirum erit nisi que committimus rex agnoscat, eodem absente; respondit alius germanus: propterea quod non agnoscat rex que merebimur nos que mereri debemus minime negligamus.» Et rex mandavit eis dona magna concedi.

[XXV]

Et dixit: homines ex inimicis magis quam ex amicis sibi proficiunt quia, inimici dum eis errores impropert, exinde corriguntur, eadem non committere molientes, amici vero suos eis non inficiantur errores, sed eos tollerant et occultant, propter quod non abinent ab eisdem.

[XXVI]

Et quesiverunt ab eo quare sic juvenis existens tante fuisti potencie. Respondit: «Quia conatus sum semper multos habere amicos et bona inimicis conferre, et taliter dominando factus sum potens.»

[XXVII]

Amissor est qui bonos amisit amicos, non qui perdidit filium aut thesaurum.

[XXVIII]

Et dixit: sperare homines ad beneficia tua est eligibilius quam pavere de tua infliccione dampnorum.

[XXIX]

Et quadam die transivit quibusdam super potu sedentibus et eis quendam solitum ridere cum eis ipsum credentibus aquam fuderunt in eum, et percepto ab eis quod Alexander esset vehementer territi sunt, at ipse respondit: «Non

desmayedes, ca esto non lo fiziestes a mí; mas fiziestes-lo a aquel que cuidastes echar el agua sobr'él.

[30] E estava un día Aristotiles asentado, e los fijos de los reyes que aprendien delante él parados. E dixo a uno d'ellos: ¿Quando tú regnares, qué me farás? E dixo-le: Porné en ti todo mi fecho. E dixo a otro: ¿E tú, qué me farás? E respondió-le: Dar-te-[he] parte en mi regno. E dixo a Alixandre: ¿E tú, qué me farás quando regnares? E dixo-le: Maestro, non me demandes oy, por lo que avré de fazer cras; mas pregunta-me por lo que agora fare, e da-me vagar de lo ál. Ca si regnare, como tú dizes, estonce faré, lo que terné, que conviene fazer tal ome como yo a tal como tú. E dixo Aristotiles: De cierto sé yo que tú serás grant rey, ca la tu natura lo demuestra, e la tu fación del tu rostro.

[31] E dixo Alixandre a un su mayordomo, que avía estado con él muy grant tiempo, e nunca lo desengañara de ninguna tacha que en él viesse: Non he sabor de tu servicio. E dixo-le el mayordomo: Señor, ¿por qué? E él dixo-le: Por que só ome, e los omes non pueden estar que non yerren. E si tú non entendiste el mi yerro en tanto tiempo, pues eres nescio. E si tú lo entendiste e lo encobriste, eres mi engañador.

[32] Non lazdra el seso en demandar saber las cosas; mas lazdra el cuerpo que lo lieva, como la blancura, que non se muda ella mesma en negror, si non el cuerpo, que lieva la blancura.

[33] E dixieron a Diometus: ¿Cómo vinieron los omes tan aina a obedescer a Alixandre? E dixo-les: Por lo que pareció de la su justicia e de la su buena vida e del su buen mantenimiento.

[34] E solía Alixandre castigar a su compañia, e deziales: ¡Onrrad a vuestros padres e a vuestros amigos, e fazet bien a los que se echan a vos!

[35] E tolló a un su mayordomo de un su eredamiento noble, e puso-lo en otro eredamiento, non tan noble. E vino a él después de un tiempo pasado, e dixo-le: ¿Cómo te va en la tu mayordomia? E dixo-le el mayordomo: La mayordomia noble non faz' al ome noble; mas el ome noble faz' a la mayordomia noble, que era ante vil, e por usar buena vida e fazer derecho al pueblo.

terreamini quia hoc non intulistis michi, sed illi potius quem perfundere voluistis.»

[XXX]

Et quadam die Aristotile sedente et filiis regum coram eo paratis existentibus dixit uni ex illis: «Cum regnaveris quid michi facies?» Et respondit: «Omne meum negocium in te ponam.» Et dixit alii: «et quid tu?» Respondit: «Partem in meo regno tibi tradam.» Et dixit etiam Alexandro: «Et tu quid michi facies te regnante?» Respondit: «Magister, super eo quod facturus sum in crastinum hodie non exquiras, sed de eo quod nunc sit michi agendum inquire, me ab alio absolvendo, nam si sicut tu dicis regnavero tunc faciam quod reputabitur conveniens agere talem et tantum etiam tibi tali et tanto.» Et dixit Aristoteles: «Indubitanter scio te magnum regem futurum quia tam natura quam faciei figura ostendit.»

[XXXI]

Et dixit cuidam suo vicedomino qui longo tempore moratus est cum eo, qui de nullo vicio in eo existente increpaverat eum: «Non delector in tuo servicio.» Qui respondit: «Quare, domine?» Et dixit: «Quia homo sum, et homines quin errent persistere non valent, et si tanto tempore meum non perpendisti errorem es ignarus, et si percipiens occultasti es mei fraudator.»

[XXXII]

Et dixit: scienciam ratio perquirere non omittit, sed corpus eam deferens negligit illam sicut albedo ipsamet in nigredinem non mutatur, immo corpus ipsam deferens transmutatur ab ea.

[XXXIII]

Et dixerunt Nichomacho: «Quomodo tam celeriter facti sunt homines obedientes Alexandro?» Respondit eis: «Propter id quod vigit in eo justicie et bone conversacionis et regiminis vite excellentis.»

[XXXIV]

Et consueverat Alexander suos informare clientes dicens: honorate parentes vestros amicosque et beneficientes vobis similiter.

[XXXV]

Et destituit quendam vicedominum suum quadam sua nobili hereditate, et aliam minus nobilem concessit eidem; cui post lapsum temporis accedenti ad eum dixit Alexander: «Quomodo in vicedominio tibi succedit?» Respondit vicedominus: «Vicedominatus nobilem non efficit hominem, sed nobilis homo vile vicedominium ad gradum nobilitatis extollit in conservacione vite laudabilis et largicionis et justicie salutaris.»

[36] E mesturó un ome a uno de los suyos, e dixo-le Alixandre: ¿Quánto ha que le conoces? E dixo-le: Tanto. [E dixo-le Alixandre]: Ante lo conocí yo que tú, ¡ve-te!

[37] E demandaron dos omes la fija de Diometus para casamiento. E el uno era rico e el otro pobre. E quiso-la dar ante al pobre que al rico. E preguntó-le Alixandre por qué lo fazia, e dixo: Por que el rico es nescio, e es aguisado de seer pobre, e el pobre es sesudo, e es aguisado de ser rico.

[38] E preguntó Alixandre a un sabio: ¿Con qué se enderesça el regnado? E dixo-le: Con obedescimiento del pueblo e con justicia del rey.

[39] E fue a lidiar con unos omes e salieron a él las mugeres para lidiar con él, e non quiso él lidiar con ellas, e dixo: Esta es cavalleria, que si las venciéremos, non valdremos más por ello, e si nos vencieren, seremos afrontados por sienpre.

[40] E faz bien, si quisieres que te fagan bien.

[41] E quita-te del rey, mientras están sus fechos torvados. Ca pocos estuercen de los que entran en la mar, estando queda, quanto más, quando sus ondas son torvadas por la diversidad de los vientos.

[42] ¡Cómo es feo al ome de dezir e non fazer, e cómo es fermosa la obra que viene ante que el dicho!

[43] E la buena franqueza es, de non aver ome cobdicia de lo que an otros omes.

[44] E castigó-lo su padre que oyese la palabra de su maestro, e dixo-le: Yo non quiero oír sola mente; mas ante lo quiero fazer.

[XXXVI]

Et ostendit cuidam alii unum ex suis, cui dixit Alexander: «Quam diu est quod eum novisti?» Et respondit: «Tantum.» At Alexander dixit: «Priusquam tu, ipsum novi. Ve tibi.»

[XXXVII]

Et quesiverunt duo homines filiam Dimeti in uxorem, quorum unus dives erat et alter pauper et dari pauperi elegit ipsam magis quam diviti, et Alexander *perquirens ab eo* dixit: «Quare hoc fecisti?» Respondit: «Quia dives est ignarus, habilitatus fieri pauper, et pauper est sapiens, habilitatus fieri dives.»

[XXXVIII]

Et quesivit Alexander a quodam sapiente: «Cum quibus regnorum regimina diriguntur?» Respondit: «Ex obediencia populi et justicia regis.»

[XXXIX]

Accidit Alexandrum preliare cum quibusdam, et pervenientibus mulieribus ut preliarent cum eo, noluit preliari cum eis dicens: «Hec est milicia qua victa ex eo non reputaremur prudentes, et si vinceremur ab ea vituperium perpetuum esset nobis.»

[XL]

Et dixit: benefac si tibi volueris benefieri.

[XLI]

Et dixit: expedias cum rege te ipsum cum sua negocia sunt concussa quia pauci sunt mare intrantes qui in tranquillitate ipsius evadant quanto magis cum fluctuat ex tempestate ventorum.

[XLII]

Et dixit: quam turpe est pronunciare aliquid et opere non complere, et quam pulcrum apparere opera prius dictis!

[XLIII]

Et dixit: laudabilis liberalitas est eorum que alii possident ambiciosum non esse.

[XLIV]

Et instruxit eum pater ad audienda documenta magistri, qui respondit: «Non solum audire cupio, sed audita complere.»

[45] E dixieron-le: ¿Cómo ganeste tú tan grant regnado, seyendo de tan poca hedat? E dixo: Como fiz' a mis enemigos amigos, e requeri todavía a mis amigos en fazer-les algo.

[46] E más feo es, en aver mengua de seso que de aver.

[XLV]

Et dixerunt ei: «Quomodo in etate tam tenera potuisti tot regna conquirere?» Respondit: «Quia reconcilians inimicos amicos feci et amicis beneficiis satisfeci.»

[XLVI]

Et dixit: turpius est discrecionis quam diviciarum habere defectum.

NOTAS AL TEXTO LATINO

Capitulum in factis Alexandri P : Incipit prologus in libro Alexandri S De rege Alexandro et eius origine X

I.1 nominati a : *om.b* / vero : *om.S* / Cahus S : Cabus PX Caus[Caris M]b / qui PX : *om.S* et b / Alexandri qui S Al. ideo b / quanto magis a : quantum b / illa tamen a : set illa b / nullo modo a : non ei b / sed renuit *add.a*

2. Et sic a : Ipse uero b / suum a : eius b / accidit quod PS : accidit Xb / ut impugnaret PSb : ad impugnandum X

3. quia a V : que b / erat a : fuerat b / Cahus S : Caus b Cabus PX

4. Cahus S et b : eius P *om.X* / percuciendo se X

5. Et tunc : tunc X / ense proprio – eum Alexander : *om.X* / Alexander postmodum a / patre vivo adhuc existente a : patre adhuc vivente b / occidas a : occide b : ulciscere a : ulciscens b.

II.1. Et a : *om.b* / Dario Sb : *om. PX* / regis : regi P / de ovis aureis : de eius aureis PS

2. docuit Aristotiles a : docuit b / cordis+et Sb : cordis PX / bene intelligens et bene discernens a : bene intelligens b [magni et boni intelligens M¹] / principes + ipsum X / eundem : *om.X* / quod : ut b praeter BV / exortacionibus S : exhortacionibus b *om.PX* / quibus valeret [valeat S] amplius a : *om. b* / eidem b : *om. a*

III.1. appetitis et : appetitis X

2. dicta mea a : dicta b / et talem me reputastis patre vivente : *om. P* / implicitus PX : impleto S perplexus b / cuius malo a : cuius opera malis b / ex se a : se b / ad occidendum cum vestris inimicis accedet [accedat X accedit P] a : ad occidendum vestris inimicis audebit [se *add. M¹*] obicere b

3. et eo a : ex eo b / quod : quo S / precessores PX : predecessores Sb / fallacie : favorabilem M²Pr R V / populi nostri : *om. X* / pro bono a V : pro bono nostro BM²Pr pro nobis M¹ / te a : vos b / alius magis a : alius melius BPr alius *cett.* / mereatur Sb : mereantur PX

4. elegerunt : eligentes X / coronantes + eum M¹ : coronantes *cett.* / dixit Alexander a : dixit b / quam propter me fecistis : *om.S* / vestram alacritatem : alacritatem S / repeto [reputo Pr]b : refero a

5. magnatibus a : magistratibus b / suam PX : sui Sb / complere X / patres nostri et vestri b : patres vestri a / habent et intellectum a : habent intellectus b / adoraveritis a : adoraverint b

6. literis suis a : litteras b / significando b : significando a / voluntatem suam b : voluntatem a / mandans + nichilominus S / receptis vero et visis literis suis a : receptis vero suis litteris et lectis b / pervenerunt a : venerunt b [devenerunt M¹] / post hoc a : post b / certum a : rectum b / debilibus a : debilibus + se exhibuit b

IV.1. Cui + rex X / ponebat b : cubabat a

2. regnavit : *om.P* / ipse : ut P / ipsos : *om.S*

V.1.super omnes occidentales regnans X

2. Postea fuit PX : post fuit S post ivit b

3. hoc modo SX : inhunc modum Pb / vestras b : ipsas a / quod a : quatenus b / eorum a : ipsorum b / hoc Sb : illud X *om.P* / protendere X

VI.1. hec : hoc S / fluvium X / Extocus X : Escotus BS Estacus PrV Esthachus M¹ Erotus R ex totis P / adiunctis tibi a : adiunctis tecum b / Extocum X : Escotum BS Estototum Pr Estatus V Estochium M¹ Estoni M² Erotus R extotis P / ab hac : ab P / Et ecce PX / auri : aurum X / sisami [cisami P] a : zizanii [zizanie R zizani M²]b / miliciam et : miliciam P

2. Et M¹ : *om. cett.* / mandavit : *om. PX* / evaginare X / velut a : quasi b / decapitare X / qualem a : talem b / vellet S / tale – fecit a : *om. b*

3. tamen : cum P / decus : dedecus P / nos : *om.P*

4. superbis X / regi PS / regem + in P / presumpsit a : presumpsit b

5. quod a : ut b / commendo et [et *om. PX*] regnans per ipsum a : commendo b / scias b : sciens a / enim a : etiam b / peram S / unum : *om. SX* / et ut a : ut b / Et bene S : etiam bene PXb / pera S

6. sisanium PX : zizanium Sb / carens : carnes S / mitto a : transmitto b / violentis SX / Et

insuper *X* : insuper *cett.* / ipse : *om.X* / deprimet *a* : deprimat *b* / ad Darium *b* : ad eum *a* / deuctus *a* : victus *b*

VII,1. Post hoc processit Alexander *b* : Post hec fuit Alexander dominus tere *a* / est : *om. X* / et : *om. X* / pervenit *a* : perveniens *b* / quandam : *om. b* / ville *a* : Quile *b* / quare : *om.P*

2. aperite eas *a* : aperite mihi illas *b* / victum et *a* : victum *b*

VIII,1. recesserit *S* : recesserunt *cett.* / villa-occurrit *a* : villa, et tantum processit Alexander quod occurrit *b* / tantum *X* / donec *a* : quod *b* / videretur *a* : videbatur *b* / se spoliis *a* : se fuge *b* / extiterant *a* : erant *b*

2. Et superatus est ab Alexandro *S* / extiterant *S* / captivavit + Alexander *S* / interfuerunt *a* : fuerunt *b* / filius *a* : filius *b* / uxor et mater Darii *coni.* : uxor sua *a* uxor Darii *b* / et quia : qui *S* / et quia coagulatus erat transmeavit eundem usque ad aliam partem *coni.* : et quia [qui *S*] coagulatus erat transmeavit eundem et usque [usquequo *PS*] ad aliam partem se transtulit *a* et transivit eundem quia coagulatus erat *b* / Et cum familia eum sequeretur *Xb* : et familia sequens eum *PS* / illud : illum *S*

3. qui *Sb* : quia *PX* / filium et *X* : filium *PSb*

IX,1. lectis litteris suis *b* : visis litteris suis et lectis *a* / ipse et societas – ceperunt *a* : nichilominus cepit eum persequi *b* / scito adventu ipsorum *a* : *om.b* / cum iam *b* : dum *a* / poterant *P* / in Darium *a* : in eum *b* / eum *a* : ipsum *b* / et occiderunt *S* / in gratiam *S*

2. nam et *b* / ex hoc *add.b* post creditis / grati fieri sibi – eo quod reges *a* : fieri grati sibi erratis, quia vos interimi propter necem mei faciet, eo quod reges *b* / sitis *PS* : estis *S* / merito *PX* : immo *S* / interimi vos faciet *PS* : interim vos faciet interfici *X* ensibus *a* : *om. b* / hoc modo *a* : *om. b* / rex : dominus *S* - in deo *SX* - tibi : *om.X* oblata *S* . et : *om.P* ego : ergo *P* non *a* : ne *b* / aliis hominibus magis *a* : plus aliis hominibus *b* / et te [te *om. PS*] de eis *a* : ut te [te *om. M¹ Pr*] de eis *b*

3. Darius dixit *X* : Darius *PSb* / osculando + ait *S* / sufficiat *b* : sufficiendo *a* / tui *a* : tuam *b* / Et *a* : *om. b* / mortuus est *a* : decessit *b*

X,1. musco et ambra *M¹* : musco et ambra mixtis *cett.* / lavari *b* : lavacro lavari *a* / Et post *b* : post *a* / aggregari *a* : congregari *b* / subsequi et decem milia : *om. P* / usque ad eius sepulturam honorifice sepelientes eundem *X*.

2. sepulcrum : sepulturam *X* / suspendi videntes in ipsius : *om. P* / Quod – amore ipsius : Omnes vero persani hoc videntes in ipsius amorem satis invaluerunt *X* / filie Darii *coni.* : filie *a* *BV* filie sue *Pr* filii *M¹* filio *R* / missis : nusit *S* / regno *a* : regnis *b*

3. mandavit : fecit *S*

XI,1. exaltato per eum *a* : exaltato *b* / ne *S* : nec *cett.* / congregasti : agregasti *PXB* / equitantem equum *a* : *om. b*

2. qui exponere nesciebant *b* : et nesciebant *a* / Et tunc ipse *SBM²RV* : Et tunc *M¹* tunc ipse *PX* / ubi deposita : ubi posita *X* / aliud : alia *X* / scire : *om. P*

XII,1. contra : ad *PX* / desertam et asperam et *a* : desertam *b* / tuitus : tutus *PS* / dominus : deus *SPr* / et statuit te regem super *a* : statuens te super *b* / itaque : igitur *X* / de me manebis *b* : remanebis *a* / eam *b* : *om. a* / habeant : habebunt *X* / meus et : meus *P*

2. quandam respensionem asperam et pravam *S*

XIII,1. pugnandum : inpugnandum *S* / lupos *a* : lupos multos *b* / territus : fretus *P* / sibi : *om. SX* / et ex [ex *om. X*] quo super hoc multum cogitavit *a* : *om. b* / de ere : *om. SX* / positus *X* / eas impleri iussit *X* : impleri iussit *PM* repleri iussit *SPrV* repleri fecit *M¹* /

2. irrueret *P* / ymagines – extenderent *a* : ymagines quasi in homines promuscides suos extenderent *b* / sicut – comburebantur *a* : sicut facere solebant in hostes comburebantur *b* / et lupi *P* / ab igne velociter fugiebant *X*

3. Alexander *X* / incederent *a* : recederent *b* / consequenter – accessit *a* : consequenter processit ad bellum *b*

XIV,1. regis *a* : regius *b* / potes *P* / regnum illius *a* [alius *S*] : regnum victi *b* /

2. magni corporis : magis cordis *S* / parvi Alexander – exercitu suo *a* : Alexander parvi. Cum ergo insimul ambo pariter diu et acerrime dimicassent, audivit Porus in exercitu suo *b* / gladiis : ensibus *P* / magnam – spatulas *a* : magnam. quam stupens, vultum illo vertit, ut videret quid esset: et nunc inter ambas spatulas *b* /

3. expugnandum – habebant [gerebant *PX*] *a* : expugnandum Alexandrum et suos *b* / nos *a* :

nos taliter *b* / illi dixerunt *b* : illi respondentes dixerunt *a* / illorum *a* : illorum hoc intellecto *b* / reges *b* : regem *a* / omnia arma sua *coni.* : omnia arma *a* arma sua *b* /

XV,1. Et exinde *b* : et post hec *PS* post hec *X* / statim : *om. b* / barthemios *BPS* : barchemios *X* barthemios *PrV* brathenios *M¹* bartherinos *M²R* / applicaret + ipsi *b* / ad eum *a* : ad Alexandrum *b* / nec : non *X* / militum *b* : multa *a* / et pauperes et filios *a* : set pauperes, filios autem *b* / et feminas *Sb* : et filias *PX* / colligentes *Sb* : colligendo : *PX* /

2. Et commoratus est aliquantulum *b* / cum eis + Alexander *X* / questionibus *b* : questiones *a* / faciendo *a* : conferendo *b* / dicens *a* : tandem dixit *b* / queratis *b* : inquiratis *a* / donabo *b* : concedam *a* / a te : de te *X* / unam *b* : *om. aB* / in : *om. PX*

3. non moveri—loco proprio : *om. S* / nisi preciperet Deus *PX* : nisi precipere *b* /

XVI,1. magistro suo *a* : *om. b*

XVII,1. Cuy *X* : tyri *R* Tiri *M²* Cijm *M¹* Cijn *BPPrSV* / perveniret *a* : pervenisset *b* / rex Cuy *coni.* : rex tyri *R* rex Tiri *M²* rex Cijn *M²* rex Cijn *BPPrSV* rex *X* / obedire *SX* : obedire se *b om. P* / sui sibi *Pb* : sui *SX* / novi *X* : cognosco *b om. PS*

2. etiam *PX* : *om. Sb* / libras *S* / perlis *a* : pernis *b* [superius *M²*] / et *C* poma *S* : *C* poma *cett.* / musci et *S* : musci *cett.* / et mille *coni* : mille *codd*

3. vero + cum *P* / quos : quibus *X*

4. Et dicitur Alexandrum *a* : Inde dicitur Alexander *b* / hic quod—transiverim *a* : *om. b* / deinde *a* : deinde *b*

XVIII,1. referentibus : deferentibus *SX* / aliquibus *a* : *om. b* / quousque *a* : donec *b* / coram eo venire *a* : coram eo *b* / et unus ex eis *a* : quorum unus *b* / et sumere : sumere *P*

2. nec scio quod dicit *a* : *om. b* / filium—reo habes : *om. P* / Recede—eis ut vivant Alexander *a* : recedite et contrahite matrimonium de eisdem liberis vestris, et thesaurus iste sit eorum. Alexander *b*

3. nunquam—taliam iudicaret *a* : nunquam credidi videre homines qui taliam iudicarent et facerent *b* / Cui respondit *Sb* : Et respondit *PX* / non cognoscens eum *b* : nullam habens sui noticiam *a* / Est aliquis—non faceret *a* : immo suntne aliqui qui hoc non faciant *b* / Et dixit Alexander—terra illorum *a* : Respondente Alexandro plures esse qui sic non iudicarent nec facerent, dixit iudex : pluitne in terra eorum *b* / Et admiratus—celi et terre *a* : Tunc plus admiratus Alexander dixit : talibus, sicut iste est, firmantur celi et terra *b* / firmantur : firmamentum *BS*

4. Et dicitur Alexandrum *a* : Inde dicitur Alexander *b* / hic quod—transiverim loco *a* : *om. b* / quare *a* : qualiter *b* / domus vestre *a* [vestre *om. S*] : omnes domus iste *b* / sunt certe : certe *S* / domus—accedere *a* : domus ad quas habemus celeriter transmigrare *b* / Nobis *a* : de nobis *b* / igitur *SX* : ergo *P* et ideo *b*

XIX,1. Et dicitur quod invenerant *a* : Dicitur etiam quod invenerunt *b* / supra : super *X* / ferreum : *om. P* / fluxit *a* : effluxit *b* / quo debilitatus—descendere *a* : quo debilitatus de equo *b* / Et tunc *Sb* : tunc *PX* / suis *a* : *om. b* / interram : terram *S* / sederet *a* : sederet Alexander *b* / ob *PX* : ad *S* propter *b* / velavit *b* : velaverat *X* velaverunt *PS*

2. Alexander dixit *a* : Alexander ad memoriam reductus dixit *b* / applicuit : applicat *X* / convocato *X* / modicus *P* / statuit *b* : statui sic *a* / Roque sue *PS* / propinqua *a* : terrena *b* / Cras faciendi *a* : facere cras *b* / iter et mansionem *Xb* : in civitate *PS*

3. assimulari *P* / conatus sum *b* : conatus *a* / quia : quod *X* quod vel quia *R* / quo *a* : quo adhuc *b* / prepara te igitur *S* : prepara ergo te *b* propterea te igitur *P* propterea te igitur rogo *X* / munde *b* : munda *a* / et quia fama quam *PX* : et quia fama *S* et et famam quam *b* / de regnando *a* : regnando *b* / iam desiit *a* : que iam desinit *b* / tu tua *b* : tua *a* / tua paciencia *PS* paciencia *Xb* / potencia *M* / eam : *om. b* / aliud : *om. X* / mei *b* : *om. a* / appeto *a* : peto *b*

4. omnibus mundi creaturis *a* : omnibus creaturis *b* / quomodo *Sb* : quo *P* que *X* / sunt *SXM²R* : sint *BPPrM¹* *om. V* / preteritis temporibus *Pr* : preteriti temporis *BPSX M²R om. M¹ V* / similiter etiam *X* / generis : gemas *P* / suo : *om. PX* / modica seu *a* : modica et *b*.

5. meo quod *PS* : meo *Xb* / et pulcrum *a* : *om. b* / indiem certum *b* : indie certo *a* / convivandum : comedendum *S* / nisi cui aliqua—tempore accidisset *a* : nisi soli illi qui sinistris eventibus nunquam turbati nec gravati fuerunt *b* / sinistri *X* : similiter *PS* / de Alexandro : Alexandri *S* / accidisset *SX* : accidunt *P*.

XX,1 Et cum *a* : cumque *b* / est *b* : est similiter *a* / ad eum sepeliendum *a* : ad sepeliendum *b* /

super humeris suis *a* ; super humeros *b* / scilicet reges sui, principes et sapientes *b* : tam reges quam principes sui et sapientes *X* tam reges .s. et principes sui et sapientes *PS* / Et dixit *b* : Et subdividit *a* / aliquem sermonem *a* ; aliquid *b*

2. et dixit *S* : *om.P* dicens *cett.* / quomodo *Sb* : *om.PX* / honorate *Sb* ; honorande *PX* / Et dixit alius – observat eum : *om.X* / refrenatus est *Pb* : refrenatur *SX* / alter : alius *X* / existit *a* : est *b* / ab uno oriente ad aliud *X* : ab uno horizonte ad aliud *S* ab uno oriente ad *P* *om.b* / unusquisque loqui – non valet *a* : unusquisque loquitur coram eo et ipse non audit *b* / gravior fuit *a* : gravior est *b* / eum *a* : Alexandrum *b* / consueverant *Sb* : consueverunt *PX* / iainus...intendunt *a* : contemunt *b* / gentes *M³* : gentem *cett.*

XXI,1. ville *a* : *om.b* / mater sua illis de villa *a* : mater eius civibus *b* / quod *Sb* ; ut *PX* / Et illuc pervenientes *a* : Illucque vero pervento *b* / archaque anteposita matri dixit *b* / regibus *a* : *om.b* / hodie *a* : *om.b* / tacuit et loqui non potest *Sb* : *om. PX*.

2. concederem – ad eum accessura *a* : concederem illis, fili, qui facerent tibi scire qualiter exequor ea que tu fieri suasisti. Et hoc, certe, nulla alia de causa facerem, nec de tanto dolore consolationem reciperem nisi quia scio me cito accessuram ad te *b* / nisi quod *S* / bonus existis – confortacionibus confortare *a* : bonus existis. Alexandro sic laudabiliter commendato sepulture, statuit mater fieri convivium, litteras suas ad hoc per omnes regiones transmittendo circumquaque; conventuque multi populi facto, preconizare fecit neminem debere ingredi, nisi illos quibus tristes huius mundi casus nunquam contigissent. Videns vero quod nullus intraret ad locum convivii: quare non intratis? Responderunt: tu precipisti, non intrare quibus tristitia huius mundi contigisset; ecce non est hic unus huius rei expertus. Tunc dixit: o care fili, quam similia sunt tua posteriora prioribus! Qualiter conatus es me completis confortacionibus confortare! *b*.

XXII,1. cepit XIX *a* : cepit XVIII *b* / et ex istis IX annis *a* : ex quibus annis VII *b* / gencium XX duarum *a* : gentium XXII modorum *b* / etatis sue *X* : *om.cett.* / trecesimo sexto *a* : XXXV *b* / XXIII,1. rubei : rubri *X* / adolescencia *SX* : adolescencia sua *Pb* / Titulum : Dicta et castigationes Alexandri *P* Incipit liber Alexandri *S*

[I] Dixit *a* : et dixit *b* / intra *a* : tam intra *b* / ob *a* : propter *b* / servientes *a* : servos *b* / et extra – occurrentes ei : *om.P* / et extra *SX* : quam extra *b* / ei *SX* : eidem *b* / licet – animam *a* : licet quod nemo unquam eum observet [sciat alii] sit securus, ob suam obmittat animam *b* /

[II] in : *om.S*

[IV] mittentem minuuntur preciosum *PSb* : mittentem nuncium minuit preciosum *X* /

[V] 1. regum : *om.X* / et eodem *S* ; eodemque *b* eodem *PX* / patrum : paternum *X* / observare : *om.PX* / Respondit superstes *a* : Qui respondit *b* / iubebis : videbis *P* / Cui dixit rex Alexander *a* : Cui Alexander *b* / cimiterio *P* / Cui *a* : *om.b* /

2. et sic invenio – modo sequestrem *a* : set sic ipsa aliis ossibus invenio similia, quod non possum ipsa ab aliis ossibus discernere, ut sequestrem eadem *b* / paternos ; patrios *S* / magni ; *om.P* / Cui dixit *a* : Cui Alexander dixit *b* / iuventem *a* ; iuventam *b* / permixtas *S* / inquiram *BPrSV* : requiram *M²* : inquiras *cett.* /

[VI] Alexandro *X* : *om.cett.* / cum eodem *PS* : *om. cett.* /

[VII] gregibus *Xb* : bestiis vel gregibus *PS* /

[VIII] ad hoc quod *SX* : ad hoc ut *b* ad hoc *P* / ad hoc etiam plures adquisitis uxores *P* /

[IX] dixit Alexander *a* : dixit *b* / Et precepit dare [dari *P*] ei aliquid ad vestitum [aliquid et vestitum *S* ad et vestitum *P*] *a* : Et precepit regio munere eius nuditatem sublevandam *b* /

[X] Item duxerunt *b* : interea duxerunt *S* introduxerunt *PX* / Me dolente – commisi *a* : doleas commisi quod commisi *b* / Te propterea te dolente *a* : propterea te dolentem *b* /

[XI] rex : domine rex *S* / iubeas *S* : iubeatis *cett.* /

[XII] requisivit : requisivit Alexander *X* /

[XIII] eum : Alexandrum *X* / fuerunt *X* / servitius : *om.P* /

[XIV] dixit *b* : dixit Alexander *a* / Aristoteli magistro suo *a* : Aristoteli *b* / hunc supra – principem *a* : hunc super tuam constitute familiam [miliciam *BM²RV*] *b* / hereditatam *M¹* : hereditates *cett.* / eam *M²* : eas *cett.* /

[XV] etiam *a* : autem *b* / ipsemet : metipse *P* /

[XVI] tuos *a* : *om.b* /

[XVII] eodem *a* : eo *b* /

- [XVIII] quia a b : quia a / a magistro b : magistro a /
- [XIX] in meo dominio b : meo dominio PS in dominio X / nequaquam eis PS : nequaquam X ex eis non b /
- [XX] et mulieres ipsius a : om. b / ei S : et PX / nec eas PS : eas X / voluit PS : noluit X / Darii - turpe a : Darii ipsarum pulcritudinem retulerant eidem; ipse autem nec intueri easdem voluit, nec indecencia operari, dicens : turpe...b / nostro deputatas Sb : que nostro deputantur PX /
- [XXI] predicantis Sb : predicacionis P predicatoris X / asseritur a : effunditur b / sed que iuxta - reputatur a : set iuxta possibilitatem audientium si fiat tunc bona est b /
- [XXII] ex illis a : ex hijs b / qui cum eo morari soliti erant a : qui secum morabantur b / qualiter a : quare b / requiritur : retinetur S / quod a : om. b / facultates si vero non suppetant : om. S / lesionem a : lesiones b /
- [XXIII] delacionibus a : sacionibus B delectationibus cett. / crediderit con. : crediderint codd. / dicat b : dicant a /
- [XXIV] contenderunt : contenderunt proliati sunt in vicem PS / rex cognoscat eodem absente a : rex agnoscat b / germanus a : frater b / debemus : debemus noscere PS /
- [XXV] dum eis PX : dum inter se b dum S / exinde a : exinde aliquando b / eadem non committere molientes a : om. b / eis a : inter se b / inficiantur a : improperant b / sed eos tollerant et occultant a : immo potius occultant b / fuisti b : fuistis PS fuit X /
- [XXVI] bona inimicis b [inimicis M¹] : inimicis a / dominando a M² : donando b /
- [XXVII] Amissor a : Et dixit amissor b / amisit a : perdit b / perdidit a : om. b /
- [XXVIII] eligibilis a : melius b / pavere a : timere b /
- [XXIX] Et quadam die transivit [Alexander add. X] - at ipse respondit a : Et quadam die cum ambularet super portum quidam credentes quod esset alius quidam cum quo ridere solebant proiecerunt aquam super eum et percepto quod Alexander esset territi sunt vehementer at ipse dixit b / quem perfundere voluistis a : quem vos perfundere putabatis b /
- [XXX] Et quadam die - uni ex illis a : Quadam die cum Aristotiles aliquos filios regum una cum Alexandro doceret peciit idem Aristotiles ab uno illorum sic b / regnaveris a : regnabis b / Et respondit b : respondit a / et quid tu b : quid tu a / in meo regno a : regni mei b / Et dixit a : tunc dixit b / et tu - te regnante a : et quid tu facies b / exquiras a : requiras b / inquire : exquire X / reputabitur Pb : reputabis SX / tibi tali et tanto b : tibi tanto a / dixit b : dixit ei a / futurum b : fieri a / ostendit a : ostendunt b /
- [XXXI] suo : om. P / quare a : qualiter b / homo sum - perpendisti errorem a : homo sum et ideo non totaliter immunis ab errore si ergo tanto tempore meum errorem non percepisti b / es b : eras a / percipiens a : sciens b / es b : eras a /
- [XXXII] ipsamet a : om. b / nigredinem : nigretudinem P / ipsam a : ipsaa b / ab ea A : in eis a ab eis cett. /
- [XXXIII] in eo a : in eo virtus b /
- [XXXIV] beneficientes vobis a : benefactores vestros b /
- [XXXV] suum b : om. a / accedenti ad eum a : om. b / respondit vicedominus S : respondit cett. / largicionis et a : largicione b /
- [XXXVI] dixit Alexander a : dixit b / Et respondit b : respondit a / tantum a : tamdiu b / dixit a : ait b / priusquam tu b : prius te a / ve [vehe PS] tibi a : om. b
- [XXXVII] Dimeti S : divitis cett. / quorum unus a : unus b / erat a : om. b / et dari - quam diviti a : et dare eam maluit pauperi quam diviti b / et Alexander - ab eo dixit a : cui dixit Alexander b / habitatus : habilis PS /
- [XXXIX] pervenientibus PX : supervenientibus Sb / ut preliarent X : ut preliaretur S ut preliaret P ad preliandum b / noluit b : renuit a / preliari cum eis a : plus pugnare b / ab ea a : ab eis b / vituperium a : improprium b / perpetuum b : om. a /
- [XLI] mare intrantes a : maria tentantes b / ipsius a : eorum b / magis AOPr : minus cett. / fluctuat a : fluctuant b /
- [XLII] prius dictis a : prius...quam dicta b /
- [XLIII] que alii : om. X / ambiciosum a : ambiciosos b /
- [XLV] Et dixerunt - beneficiis satisfeci a : om. b / ei PS : quidam ex suis X / conquirere PS : perquirere X